

# 100 palabras para la igualdad

Glosario de términos relativos  
a la igualdad entre mujeres y hombres

Igualdad entre mujeres y hombres

|    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| ES | ES | ES | ES | ES | ES | ES | ES | ES | ES | ES |
| DE | DE | ♀  | DE | DE | DE | DE | DE | ♀  |    | DE |
| FR | FR | FR | FR | FR | ♂  | FR | FR | FR | FR | FR |
| EL | EL | EL | EL | EL | EL | EL | EL | EL | ♂  | EL |
| FI | FI | FI | ♀  | FI | FI | FI | FI | FI | FI | FI |
| SV | SV | SV | SV | SV | SV | SV | SV | ♀  | SV | SV |
| DA | ♂  | DA | DA | DA | DA | DA | DA | DA | DA | DA |
| EN | EN | EN | EN | EN | EN | EN | EN | EN | EN | EN |
| IT | IT | IT | IT | IT | IT | ♂  | IT | IT | IT | IT |
| NL | NL | NL | ♀  | NL | NL | NL | NL | ♂  | NL | NL |
| PT | PT | PT | PT | PT | PT | PT | PT | PT | PT | PT |

Empleo & asuntos sociales



Comisión Europea



# «100 palabras para la igualdad»

Glosario de términos relativos  
a la igualdad entre mujeres y hombres

**Empleo & asuntos sociales**

Igualdad entre mujeres y hombres

Comisión Europea  
Dirección General de Empleo, Relaciones Laborales  
y Asuntos Sociales  
Unidad V/D.5

Manuscrito concluido en 1998

# Agradecimientos

La unidad de la Comisión Europea encargada de la igualdad de oportunidades desea expresar su gratitud a los colegas de otros servicios y a los expertos de los Estados miembros consultados, por su ayuda para la elaboración del presente glosario. Damos las gracias especialmente al servicio de traducción de la Comisión Europea en Luxemburgo por su compromiso e implicación personal.

El contenido de esta publicación no refleja necesariamente la opinión o la posición de la Dirección General de Empleo, Relaciones Laborales y Asuntos Sociales de la Comisión Europea.

Puede obtenerse información sobre la Unión Europea a través del servidor Europa en la siguiente dirección de Internet: <http://europa.eu.int>.

Al final de la obra figura una ficha bibliográfica.

Luxemburgo: Oficina de Publicaciones Oficiales de las Comunidades Europeas, 1998

ISBN 92-828-2614-7

© Comunidades Europeas, 1998

Reproducción autorizada, con indicación de la fuente bibliográfica

*Printed in Germany*

IMPRESO EN PAPEL BLANQUEADO SIN CLORO

## Préambulo

Desde sus comienzos, la Unión Europea está comprometida con la promoción de la igualdad entre hombres y mujeres. En los últimos años hemos desarrollado este papel e intensificado nuestra acción mediante cuatro programas consecutivos de acción a medio plazo para la igualdad de oportunidades, así como, en su caso, promulgando las correspondientes medidas legislativas.

Recientemente, la firma del Tratado de Amsterdam constituyó un nuevo impulso en este sentido, pues el Tratado no sólo consagra explícitamente la igualdad entre mujeres y hombres como objetivo de la Comunidad, sino que también declara que la Comunidad aspirará, en todas sus actividades, a la eliminación de las desigualdades y al fomento de la igualdad entre hombres y mujeres.

El presente glosario forma parte de dicho impulso. Es la primera tentativa de reunir todos los términos utilizados comúnmente en el campo de la política de la igualdad de oportunidades, contribuyendo así a crear un lenguaje común en Europa para quienes trabajan en este ámbito.

Considero que este glosario puede ser el vector de dos objetivos sumamente importantes. En primer lugar, facilitar el fomento de la igualdad entre mujeres y hombres, según lo previsto por el Tratado de Amsterdam, a través de una comprensión común de los términos y problemas a nivel europeo. En segundo lugar, e igualmente importante, responder al interés comunitario de velar por que la información sobre las políticas europeas salga del círculo de los iniciados y sea accesible y comprensible para todos los ciudadanos. El glosario acercará al ciudadano nuestra labor en este campo, clarificando los términos que utilizamos y, por ende, haciendo nuestro trabajo más fácil de comprender. Ambos son objetivos loables.

Estoy convencido de que el glosario que tiene ahora en las manos será una herramienta inestimable y una referencia. Va dirigido a responsables políticos, a parlamentarios, tanto nacionales como europeos, a quienes trabajan en este área, a quienes sencillamente se interesan por ella y, en definitiva, al conjunto de hombres y mujeres.

La igualdad es una cuestión de democracia y de derechos fundamentales, una cuestión que nos afecta a todos. Por ello le recomiendo este glosario.



**Pádraig Flynn**

Miembro de la Comisión Europea,  
responsable de Empleo y Asuntos  
Sociales



# Índice

## A

- Acción positiva, 11
- Acoso sexual, 11
- Análisis por género, 11
- Atención a la infancia, 12
- Atención a personas dependientes, 12
- Análisis en función del género, 12
- Ayuda familiar, 13

## B

- Barreras invisibles, 14

## C

- Capacitación, 15
- Carga de la prueba, 15
- Centro de acogida, 16
- Comercio sexual, 16
- Conciliación del trabajo y la vida familiar, 16
- Contrato basado en las diferencias de género, 17
- Cónyuges colaboradores, 17
- Cuenta complementaria, 17
- Cuota, 18

## D

- Datos desagregados por sexo, 19
- Déficit democrático, 19
- Democracia paritaria, 19
- Derechos derivados, 20
- Derechos en materia de procreación/derechos reproductivos, 20
- Derechos humanos específicos de la mujer, 20

Derechos individuales, 21  
Desegregación del mercado de trabajo, 21  
Desempleo, 21  
Desempleo oculto, 22  
Diferencia debida al género, 22  
Diferencia de retribución entre mujeres y hombres, 22  
Diferencial retributivo entre mujeres y hombres, 23  
Dignidad en el trabajo, 23  
Dimensión de la igualdad, 23  
Dimensión del género, 24  
Directivas sobre la igualdad de trato, 24  
Discriminación directa (debida al sexo), 25  
Discriminación indirecta (debida al sexo), 25  
Discriminación positiva, 25  
Distribución del trabajo remunerado y no remunerado en función del género, 26  
Diversidad, 26  
División del trabajo (debida al género), 26

## E

Economía sumergida/trabajo sumergido, 27  
Empleo ilegal, 27  
Empleo/trabajo atípico, 27  
Empleo/trabajo remunerado irregular y precario, 28  
Empoderamiento — América, 28  
Encuesta sobre el uso del tiempo, 28  
Equidad entre hombres y mujeres, 29  
Estadísticas desagregadas por sexo, 29  
Estudios sobre la mujer, 29  
Evaluación comparativa, 30  
Evaluación del impacto en función del género, 30  
Evaluación global teniendo en cuenta el género, 30

## F

Feminización de la pobreza, 31

Formación profesional, 31

## G

Género/sexo, tomado en sentido sociológico, 32

## H

Horario flexible, 33

## I

Igualdad de oportunidades entre mujeres y hombres, 34

Igualdad de retribución por un trabajo de igual valor, 34

Igualdad de trato entre mujeres y hombres, 34

Igualdad entre los sexos, 35

Igualdad entre mujeres y hombres, 35

Inclinación/orientación sexual, 35

Individualización de los derechos, 36

Insensible a las diferencias de género, 36

Integración de la igualdad de oportunidades/perspectiva de género, 36

Integración de la perspectiva de género en el conjunto de las políticas/trasversalidad, 37

## M

Maltrato de mujeres, 38

## N

No discriminatorio con respecto al sexo/no sexista, 39

## P

Participación equilibrada de mujeres y hombres, 40  
Permiso parental, 40  
Permiso por maternidad, 41  
Permiso por paternidad, 41  
Permiso por razones familiares, 41  
Perspectiva de género, 42  
Pertinencia con respecto al género, 42  
Planificación sensible al género, 42  
Población activa, 43

## R

Reconocimiento y valoración del trabajo no remunerado, 44  
Regulación del trabajo a tiempo parcial, 44  
Relaciones entre hombres y mujeres, 45  
Roles establecidos en función del sexo, 45

## S

Salario mínimo, 46  
Salud en materia de procreación/salud reproductiva, 46  
Segregación del mercado laboral, 46  
Segregación en el trabajo/en el empleo, 47  
Segregación horizontal, 47  
Segregación vertical, 47  
Sensibilidad con respecto al género, 48  
Sexo (en sentido biológico), 48  
Sistema de géneros, 48

## T

Tasa de actividad, 49  
Tasa de inactividad, 49  
Tasas de participación, 49  
Techo de vidrio, 50  
Trabajo a domicilio, 50  
Trabajo a tiempo parcial, 50  
Trabajo compartido, 51  
Trabajo no remunerado, 51  
Trabajo remunerado, 51  
Trata de seres humanos/de mujeres y niños, 52  
Trato preferente, 52  
Tutoría/mentoría, 53

## V

Violencia doméstica/violencia en la familia, 54  
Violencia sexista, 54



## ACCIÓN POSITIVA

|     |                              |     |                                                        |
|-----|------------------------------|-----|--------------------------------------------------------|
| ES: | ACCIÓN POSITIVA              | IT: | AZIONE POSITIVA                                        |
| DA: | POSITIVE FORANSTALTNINGER    | NL: | POSITIEVE ACTIE                                        |
| DE: | POSITIVE AKTIONEN/MASSNAHMEN | PT: | ACÇÃO POSITIVA                                         |
| EL: | ΘΕΤΙΚΗ ΔΡΑΣΗ                 | FI: | TASA-ARVON EDISTÄMINEN /<br>POSITIIVISET ERITYISTOIMET |
| EN: | POSITIVE ACTION              | SV: | AKTIVA ÅTGÄRDER                                        |
| FR: | ACTION POSITIVE              |     |                                                        |

Medidas dirigidas a un grupo determinado, con las que se pretende suprimir y prevenir una discriminación o compensar las desventajas resultantes de actitudes, comportamientos y estructuras existentes (denominadas a veces «discriminación positiva»).

## ACOSO SEXUAL

|     |                        |     |                                                   |
|-----|------------------------|-----|---------------------------------------------------|
| ES: | ACOSO SEXUAL           | IT: | MOLESTIE SESSUALI                                 |
| DA: | SEKSUEL CHIKANE        | NL: | SEKSUELE INTIMIDATIE                              |
| DE: | SEXUELLE BELÄSTIGUNG   | PT: | ASSÉDIO SEXUAL                                    |
| EL: | ΣΕΞΟΥΑΛΙΚΗ ΠΑΡΕΝΟΧΛΗΣΗ | FI: | SUKUPUOLINEN HÄIRINTÄ / SUKUPUOLINEN<br>AHDISTELU |
| EN: | SEXUAL HARASSMENT      | SV: | SEXUELLA TRAKASSERIER                             |
| FR: | HARCÈLEMENT SEXUEL     |     |                                                   |

Comportamiento de naturaleza sexual o de connotaciones sexistas, no deseado por la víctima, que afecta a la dignidad de mujeres y de hombres. Se incluye aquí, en el trabajo, el comportamiento de superiores y de colegas (Resolución del Consejo, de 29 de mayo de 1990, DO C 157, de 27.6.1990).

## ANÁLISIS POR GÉNERO

|     |                                |     |                                 |
|-----|--------------------------------|-----|---------------------------------|
| ES: | ANÁLISIS POR GÉNERO            | IT: | ANALISI COMPARATIVA DI GENERE   |
| DA: | KØNSSPECIFIK ANALYSE           | NL: | GENDERANALYSE                   |
| DE: | GESCHLECHTSSPEZIFISCHE ANALYSE | PT: | ANÁLISE DAS QUESTÕES DO GÉNERO  |
| EL: | ΑΝΑΛΥΣΗ ΩΣ ΠΡΟΣ ΤΟ ΦΥΛΟ        | FI: | TASA-ARVOANALYYSI               |
| EN: | GENDER ANALYSIS                | SV: | JÄMSTÄLLDHETSANALYS/GENUSANALYS |
| FR: | ANALYSE SELON LE GENRE         |     |                                 |

Estudio de las diferencias de condiciones, necesidades, índices de participación, acceso a los recursos y desarrollo, control de activos, poder de toma de decisiones, etc., entre hombres y mujeres debidas a los roles que tradicionalmente se les ha asignado.

### ATENCIÓN A LA INFANCIA

|     |                        |     |                         |
|-----|------------------------|-----|-------------------------|
| ES: | ATENCIÓN A LA INFANCIA | IT: | CUSTODIA DEI BAMBINI    |
| DA: | BØRNEPASNING           | NL: | KINDEROPVANG            |
| DE: | KINDERBETREUUNG        | PT: | ACOLHIMENTO DE CRIANÇAS |
| EL: | ΦΡΟΝΤΙΔΑ ΠΑΙΔΙΩΝ       | FI: | LASTENHOITO             |
| EN: | CHILDCARE              | SV: | BARNOMSORG              |
| FR: | GARDE D'ENFANTS        |     |                         |

Concepto amplio que abarca la prestación de servicios tanto públicos como privados, individuales o colectivos, destinados a cubrir las necesidades de los niños y de los padres (Recomendación 92/241 del Consejo, de 31.3.1992, DO L 123).

### ATENCIÓN A PERSONAS DEPENDIENTES

|     |                                  |     |                                      |
|-----|----------------------------------|-----|--------------------------------------|
| ES: | ATENCIÓN A PERSONAS DEPENDIENTES | IT: | ASSISTENZA ALLE PERSONE NON AUTONOME |
| DA: | OMSORG (eller pleje)             | NL: | VERZORGING VAN AFHANKELIJKE PERSONEN |
| DE: | BETREUUNG ABHÄNGIGER             | PT: | CUIDADOS A PESSOAS DEPENDENTES       |
| EL: | ΦΡΟΝΤΙΔΑ ΕΞΑΡΤΩΜΕΝΩΝ ΑΤΟΜΩΝ      | FI: | OMAIHOITO                            |
| EN: | DEPENDANT CARE                   | SV: | VÅRD AV NÄRSTÅENDE                   |
| FR: | SOINS AUX PERSONNES DÉPENDANTES  |     |                                      |

Prestación de asistencia a personas jóvenes, enfermas, de edad avanzada o discapacitadas que dependen de otra persona.

### ANÁLISIS EN FUNCIÓN DEL GÉNERO

|     |                                |     |                            |
|-----|--------------------------------|-----|----------------------------|
| ES: | ANÁLISIS EN FUNCIÓN DEL GÉNERO | IT: | VERIFICA DELL'INTEGRAZIONE |
| DA: | LIGESTILLINGSMÆSSIG VURDERING  |     | DELLA DIMENSIONE DI GENERE |
| DE: | GLEICHSTELLUNGSKONTROLLE       | NL: | GENDERAUDIT                |
| EL: | ΕΛΕΓΧΟΣ ΩΣ ΠΡΟΣ ΤΟ ΦΥΛΟ        | PT: | COMPROVAÇÃO DA INTEGRAÇÃO  |
| EN: | GENDER AUDIT                   |     | DA PERSPECTIVA DO GÉNERO   |
| FR: | AUDIT SELON LE GENRE           | FI: | TASA-ARVOTARKASTUS         |
|     |                                | SV: | JÄMSTÄLLDHETSREVISION      |

Análisis y evaluación de políticas, programas e instituciones en cuanto a cómo aplican criterios relacionados con el «género».

## AYUDA FAMILIAR

|     |                                               |     |                                      |
|-----|-----------------------------------------------|-----|--------------------------------------|
| ES: | AYUDA FAMILIAR                                | FR: | AIDE FAMILIALE                       |
| DA: | MEDHJÆLPENDE FAMILIEMEDLEM                    | IT: | COLLABORATORE NELL'IMPRESA FAMILIARE |
| DE: | MITHELFENDE FAMILIENANGEHÖRIGE                | NL: | MEEWERKEND GEZINSLID                 |
| EL: | ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΟΣ/Η ΣΤΗΝ ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΗ<br>ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗ | PT: | TRABALHADOR FAMILIAR                 |
| EN: | FAMILY WORKER                                 | FI: | PERHEYRITYKSESSÄ TYÖSKENTELEVÄ       |
|     |                                               | SV: | MEDHJÄLPANDE FAMILJEMEDLEM           |

Miembro de la familia que trabaja en una empresa familiar, como una explotación agrícola, una tienda, un pequeño negocio o una práctica profesional. Suele tratarse de la esposa, una hija o un hijo.

# B

## BARRERAS INVISIBLES

|     |                       |     |                         |
|-----|-----------------------|-----|-------------------------|
| ES: | BARRERAS INVISIBLES   | IT: | OSTACOLI INVISIBILI     |
| DA: | USYNLIGE BARRIERER    | NL: | VERBORGEN BELEMMERINGEN |
| DE: | UNSICHTBARE SCHRANKEN | PT: | BARREIRAS INVISÍVEIS    |
| EL: | ΑΟΡΑΤΟΙ ΦΡΑΓΜΟΙ       | FI: | NÄKYMÄTTÖMÄT ESTEET     |
| EN: | INVISIBLE BARRIERS    | SV: | OSYNLIGA HINDER         |
| FR: | BARRIÈRES INVISIBLES  |     |                         |

Actitudes resultantes de las expectativas, normas y valores tradicionales que impiden la capacitación (de la mujer) para los procesos de toma de decisiones / para su plena participación en la sociedad.

## CAPACITACIÓN

|                                                                                       |                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
| ES: CAPACITACIÓN (para una plena participación en los procesos de toma de decisiones) | EN: EMPOWERMENT                    |
| DA: SÆTTEN I STAND TIL AT DELTAGE I SAMFUNDET PÅ LIGE FOD                             | FR: RENFORCEMENT DE POUVOIR        |
| DE: „EMPOWERMENT“                                                                     | IT: CONFERIMENTO DI RESPONSABILITÀ |
| EL: ΕΝΔΥΝΑΜΩΣΗ                                                                        | NL: „EMPOWERMENT“                  |
|                                                                                       | PT: CAPACITAÇÃO                    |
|                                                                                       | FI: VAIKUTUSVALLAN LISÄÄMINEN      |
|                                                                                       | SV: ÖKAD DELAKTIGHET               |

Proceso de acceso a los recursos y desarrollo de las capacidades personales para poder participar activamente en modelar la vida propia y la de su comunidad en términos económicos, sociales y políticos.

## CARGA DE LA PRUEBA

|                         |                       |
|-------------------------|-----------------------|
| ES: CARGA DE LA PRUEBA  | IT: ONERE DELLA PROVA |
| DA: BEVISBYRDE          | NL: BEWIJSLAST        |
| DE: BEWEISLAST          | PT: ÓNUS DA PROVA     |
| EL: ΒΑΡΟΣ ΑΠΟΔΕΙΞΗΣ     | FI: TODISTUSTAAKKA    |
| EN: BURDEN OF PROOF     | SV: BEVISBÖRDA        |
| FR: CHARGE DE LA PREUVE |                       |

Cuando una persona presenta una denuncia, en principio le corresponde demostrar que ha sido víctima de discriminación. En el ámbito de la igualdad de trato entre hombres y mujeres una directiva establece, basándose en la jurisprudencia del Tribunal de Justicia de las Comunidades Europeas, que la carga de la prueba debe recaer en la parte demandada cuando se aporten indicios de dicha discriminación. Cuando una persona se considera perjudicada por la no aplicación del principio de la igualdad de trato, y si existe presunción de discriminación, corresponde al demandado demostrar que no ha contravenido el principio (sentencia de 17.10.1989, asunto C-109/88, Danfoss, apartado 16, p. 3199 de la Recopilación de la Jurisprudencia del Tribunal [1989]; Directiva 97/80/CE del Consejo, de 15 de diciembre de 1997, relativa a la carga de la prueba en los casos de discriminación por razón de sexo).

**CENTRO DE ACOGIDA**

|                                   |                             |
|-----------------------------------|-----------------------------|
| ES: CENTRO DE ACOGIDA             | IT: CENTRO D'ACCOGLIENZA    |
| DA: KRISECENTER                   | NL: BLIJF-VAN-MIJN-LIJFHUIS |
| DE: FRAUENHAUS                    | PT: REFÚGIO                 |
| EL: ΚΕΝΤΡΟ ΚΑΚΟΠΟΙΗΜΕΝΩΝ ΓΥΝΑΙΚΩΝ | FI: TURVAKOTI               |
| EN: REFUGE                        | SV: MOTTAGNINGSCENTRUM      |
| FR: CENTRE D'ACCUEIL              |                             |

Lugar seguro al que pueden acudir mujeres y niños víctimas de la violencia doméstica (refugio, centro de crisis, hogar de mujeres).

**COMERCIO SEXUAL**

|                                                           |                         |
|-----------------------------------------------------------|-------------------------|
| ES: COMERCIO SEXUAL                                       | FR: COMMERCE DU SEXE    |
| DA: MENNESKEHANDEL I SEKSUELT ØJEMED                      | IT: COMMERCIO DEL SESSO |
| DE: MENSCHENHANDEL ZUM ZWECKE<br>DER SEXUELLEN AUSBEUTUNG | NL: SEKSHANDEL          |
| EL: ΣΩΜΑΤΕΜΠΟΡΙΑ                                          | PT: COMÉRCIO DO SEXO    |
| EN: SEX TRADE                                             | FI: SEKSIKAUPPA         |
|                                                           | SV: KÖNSHANDEL          |

Comercio con seres humanos, en gran parte mujeres y niños, con fines de explotación sexual.

**CONCILIACIÓN DEL TRABAJO Y LA VIDA FAMILIAR**

|                                                         |                                                             |
|---------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| ES: CONCILIACIÓN DEL TRABAJO<br>Y LA VIDA FAMILIAR      | IT: CONCILIAZIONE DI VITA PROFESSIONALE E<br>VITA FAMILIARE |
| DA: BEDRE FORENING AF ARBEJDE OG FAMILIELIV             | NL: COMBINATIE VAN BEROEP EN GEZIN                          |
| DE: VEREINBARKEIT VON BERUF UND FAMILIE                 | PT: CONCILIAÇÃO DA VIDA PROFISSIONAL<br>E FAMILIAR          |
| EL: ΣΥΝΔΥΑΣΜΟΣ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΟΥ ΚΑΙ<br>ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΟΥ ΒΙΟΥ | FI: TYÖN JA PERHE-ELÄMÄN                                    |
| EN: RECONCILIATION OF WORK AND<br>FAMILY/HOUSEHOLD LIFE | SV: FÖRENA ARBETE OCH FAMILJEANSVAR                         |
| FR: CONCILIATION DU TRAVAIL ET DE LA VIE<br>FAMILIALE   |                                                             |

Introducción de sistemas de permiso por razones familiares y de permiso parental, de atención a la infancia y a personas de edad avanzada, y creación de una estructura y organización del entorno laboral que facilite a hombres y a mujeres la combinación del trabajo y de las responsabilidades familiares y hogareñas.

### CONTRATO BASADO EN LAS DIFERENCIAS DE GÉNERO

|                                                     |                                                         |
|-----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| ES: CONTRATO BASADO<br>EN LAS DIFERENCIAS DE GÉNERO | IT: CONTRATTO SOCIALE IN BASE AL SESSO                  |
| DA: KØNSKONTRAKT                                    | NL: GENDERCONTRACT/CONTRACT<br>TUSSEN MANNEN EN VROUWEN |
| DE: GESCHLECHTERVERTRAG                             | PT: CONTRATO SOCIAL DO GÉNERO                           |
| EL: ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΣΥΜΒΟΛΑΙΟ ΤΟΥ ΦΥΛΟΥ                   | FI: SUKUPUOLISOPIMUS                                    |
| EN: GENDER CONTRACT                                 | SV: GENUSKONTRAKT                                       |
| FR: CONTRAT SOCIAL DE GENRE                         |                                                         |

Conjunto de pautas implícitas y explícitas que rigen las relaciones entre hombres y mujeres, según las cuales se atribuyen a unos y otras distintos trabajos y valor, responsabilidades y obligaciones. Esta situación se articula en tres niveles: la superestructura cultural (normas y valores de la sociedad), las instituciones (sistemas de protección de la familia, educativo y de empleo, etc.) y los procesos de socialización (sobre todo en el seno de la familia).

### CÓNYUGES COLABORADORES

|                                            |                                      |
|--------------------------------------------|--------------------------------------|
| ES: CÓNYUGES COLABORADORES                 | FR: CONJOINTS AIDANTS/COLLABORATEURS |
| DA: MEDHJÆLPENDE ÆGTEFÆLLE                 | IT: COADIUVANTI                      |
| DE: MITHELFENDE EHEGATTINNEN/<br>EHEGATTEN | NL: MEEWERKENDE ECHTGENOTEN          |
| EL: ΣΥΜΒΟΗΘΟΥΝΤΕΣ ΣΥΖΥΓΟΙ                  | PT: CÔNJUGES COLABORADORES           |
| EN: ASSISTING SPOUSES                      | FI: AVUSTAVAT PUOLISOT               |
|                                            | SV: MEDHJÄLPANDE MAKAR               |

Cónyuges de trabajadores, generalmente autónomos o por cuenta propia, que contribuyen en gran medida al trabajo de éstos, sin recibir necesariamente remuneración directa por su trabajo, y que suelen no estar acogidos a la protección social.

### CUENTA COMPLEMENTARIA

|                                 |                         |
|---------------------------------|-------------------------|
| ES: CUENTA COMPLEMENTARIA       | IT: CONTO COMPLEMENTARE |
| DA: SATELLITREGNSKAB            | NL: SATELLIETREKENING   |
| DE: SATELLITENKONTO             | PT: CONTA SATÉLITE      |
| EL: ΣΥΜΠΛΗΡΩΜΑΤΙΚΟΣ ΛΟΓΑΡΙΑΣΜΟΣ | FI: SATELLIITITILINPITO |
| EN: SATELLITE ACCOUNT           | SV: SATELLITRÄKENSKAPER |
| FR: COMPTE SATELLITE            |                         |

Cuenta oficial distinta de la contabilidad nacional de base pero coherente con ella.

## C

## CUOTA

ES: CUOTA

IT: QUOTA

DA: KVOTE

NL: QUOTA

DE: QUOTE

PT: QUOTA

EL: ΠΟΣΟΣΤΩΣΕΙΣ

FI: KIINTIÖ

EN: QUOTA

SV: KVOTERING

FR: QUOTA

Proporción dada o parte de puestos, escaños o recursos que deben ser atribuidos a un colectivo específico, generalmente siguiendo ciertas normas o criterios, con la que se pretende corregir un desequilibrio anterior, generalmente en posiciones de toma de decisiones o en cuanto al acceso a oportunidades de formación o a puestos de trabajo.

### DATOS DESAGREGADOS POR SEXO

|     |                                           |     |                                      |
|-----|-------------------------------------------|-----|--------------------------------------|
| ES: | DATOS DESAGREGADOS POR SEXO               | FR: | DONNÉES VENTILÉES PAR SEXE           |
| DA: | KØNSOPDELTE DATA                          | IT: | DATI DISAGGREGATI IN BASE AL SESSO   |
| DE: | NACH GESCHLECHT<br>AUFGESCHLÜSSELTE DATEN | NL: | NAAR GESLACHT UITGESPLITSTE GEGEVENS |
| EL: | ΔΕΔΟΜΕΝΑ ΚΑΤΑ ΦΥΛΟ                        | PT: | DADOS REPARTIDOS POR GÉNERO          |
| EN: | GENDER DISAGGREGATED DATA                 | FI: | SUKUPUOLEN MUKAAN ERITELLYT TIEDOT   |
|     |                                           | SV: | KÖNSUPPDELADE UPPGIFTER              |

Recogida y desglose de datos y de información estadística por sexo, que hace posible un análisis comparativo / análisis teniendo en cuenta las especificidades del «género».

### DÉFICIT DEMOCRÁTICO

|     |                       |     |                         |
|-----|-----------------------|-----|-------------------------|
| ES: | DÉFICIT DEMOCRÁTICO   | IT: | DEFICIT DEMOCRATICO     |
| DA: | DEMOKRATISK UNDERSKUD | NL: | DEMOCRATISCH TEKORT     |
| DE: | DEMOKRATIEDEFIZIT     | PT: | DÉFICE DEMOCRÁTICO      |
| EL: | ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΚΟ ΕΛΛΕΙΜΜΑ  | FI: | DEMOKRATIAVAJE          |
| EN: | DEMOCRATIC DEFICIT    | SV: | DEMOKRATISKT UNDERSKOTT |
| FR: | DÉFICIT DÉMOCRATIQUE  |     |                         |

Repercusión que, entre otras causas, una participación desequilibrada de hombres y de mujeres tiene en la legitimidad de la democracia.

### DEMOCRACIA PARITARIA

|     |                                 |     |                                                       |
|-----|---------------------------------|-----|-------------------------------------------------------|
| ES: | DEMOCRACIA PARITARIA            | IT: | DEMOCRAZIA FONDATA SULLA PARITÀ                       |
| DA: | PARITETSDEMOKRATI               | NL: | PARITAIRE DEMOCRATIE                                  |
| DE: | PARITÄTISCHE DEMOKRATIE         | PT: | DEMOCRACIA PARITÁRIA                                  |
| EL: | ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΠΛΗΡΟΥΣ ΙΣΟΤΗΤΑΣ | FI: | TASA-ARVOISEN OSALLISTUMISEN<br>TOTEUTTAVA DEMOKRATIA |
| EN: | PARITY DEMOCRACY                |     |                                                       |
| FR: | DÉMOCRATIE PARITAIRE            | SV: | JÄMSTÄLLD DEMOKRATI                                   |

Concepto de sociedad integrada a partes iguales por mujeres y por hombres, en la cual la representación equilibrada de ambos en las funciones decisorias de la política es condición previa al disfrute pleno y en pie de igualdad de la ciudadanía, y en la cual unas tasas de participación similares o equivalentes (entre el 40 % y el 60 %) de mujeres y hombres en el conjunto del proceso democrático es un principio de democracia.

## DERECHOS DERIVADOS

|     |                              |     |                      |
|-----|------------------------------|-----|----------------------|
| ES: | DERECHOS DERIVADOS           | IT: | DIRITTI DERIVATI     |
| DA: | AFLEDTE RETTIGHEDER          | NL: | AFGELEIDE RECHTEN    |
| DE: | ABGELEITETE ANSPRÜCHE/RECHTE | PT: | DIREITOS DERIVADOS   |
| EL: | ΕΛΚΟΜΕΝΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ          | FI: | JOHDETUT OIKEUDET    |
| EN: | DERIVED RIGHTS               | SV: | HÄRLEDDA RÄTTIGHETER |
| FR: | DROITS DÉRIVÉS               |     |                      |

Derechos, especialmente de seguridad social o de residencia, que se le reconocen a una persona pero que son resultantes y dependientes de su relación (generalmente de parentesco, matrimonio o cohabitación) con otra persona.

## DERECHOS EN MATERIA DE PROCREACIÓN/DERECHOS REPRODUCTIVOS

|     |                                                               |     |                                    |
|-----|---------------------------------------------------------------|-----|------------------------------------|
| ES: | DERECHOS EN MATERIA DE PROCREACIÓN/<br>DERECHOS REPRODUCTIVOS | FR: | DROITS EN MATIÈRE DE PROCRÉATION   |
| DA: | REPRODUKTIVE RETTIGHEDER                                      | IT: | DIRITTI IN MATERIA DI PROCREAZIONE |
| DE: | REPRODUKTIONSRECHTE                                           | NL: | REPRODUCTIEVE RECHTEN              |
| EL: | ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ<br>ΑΝΑΠΑΡΑΓΩΓΙΚΗ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ         | PT: | DIREITOS REPRODUTIVOS              |
| EN: | REPRODUCTIVE RIGHTS                                           | FI: | LISÄÄNTYMISOIKEUDET                |
|     |                                                               | SV: | REPRODUKTIVA RÄTTIGHETER           |

Derecho de toda persona o pareja a decidir libre y responsablemente cuántos hijos desea tener, cuándo han de nacer y con qué separación temporal entre ellos, así como derecho a disponer de la información y los medios para llevarlo a cabo, y a acceder al mayor nivel posible de salud en materia sexual y de procreación.

## DERECHOS HUMANOS ESPECÍFICOS DE LA MUJER

|     |                                                       |     |                                                   |
|-----|-------------------------------------------------------|-----|---------------------------------------------------|
| ES: | DERECHOS HUMANOS ESPECÍFICOS<br>DE LA MUJER           | FR: | DROITS DES FEMMES INHÉRENTS<br>AUX DROITS HUMAINS |
| DA: | KVINDERS MENNESKERETTIGHEDER                          | IT: | DIRITTI UMANI DELLE DONNE                         |
| DE: | MENSCHENRECHTE DER FRAUEN                             | NL: | RECHTEN VAN DE VROUW/<br>VROUWENRECHTEN           |
| EL: | ΤΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ ΤΩΝ ΓΥΝΑΙΚΩΝ ΩΣ<br>ΑΝΘΡΩΠΙΝΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ | PT: | DIREITOS HUMANOS DAS MULHERES                     |
| EN: | HUMAN RIGHTS OF WOMEN                                 | FI: | NAISTEN IHMISOIKEUDET                             |
|     |                                                       | SV: | KVINNORS MÄNSKLIGA RÄTTIGHETER                    |

Derechos de la mujer y de la niña, incluidos los derechos en materia de procreación, como parte inalienable, integral e indivisible de los derechos humanos universales.

## DERECHOS INDIVIDUALES

|                                                     |                                |
|-----------------------------------------------------|--------------------------------|
| ES: DERECHOS INDIVIDUALES                           | FR: DROITS INDIVIDUELS/PROPRES |
| DA: INDIVIDUELLE RETTIGHEDER                        | IT: DIRITTI INDIVIDUALI        |
| DE: EIGENSTÄNDIGE ANSPRÜCHE/<br>INDIVIDUELLE RECHTE | NL: INDIVIDUELE RECHTEN        |
| EL: ΑΤΟΜΙΚΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ                              | PT: DIREITOS INDIVIDUAIS       |
| EN: INDIVIDUAL RIGHTS                               | FI: YKSILÖLLISET OIKEUDET      |
|                                                     | SV: INDIVIDUELLA RÄTTIGHETER   |

Derechos directamente ligados al individuo (por oposición a los derechos derivados).

## DESEGREGACIÓN DEL MERCADO DE TRABAJO

|                                                         |                                                 |
|---------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| ES: DESEGREGACIÓN DEL MERCADO DE TRABAJO                | IT: DISGREGAZIONE DEL MERCATO DEL LAVORO        |
| DA: AFSKAFFELSE AF KØNSOPDELINGEN PÅ<br>ARBEJDSMARKEDET | NL: DESEGREGATIE VAN DE ARBEIDSMARKT            |
| DE: ABBAU DER TEILUNG DES ARBEITSMARKTES                | PT: DESSEGREGAÇÃO DO MERCADO<br>DE TRABALHO     |
| EL: ΕΞΑΛΕΙΨΗ ΤΩΝ ΔΙΑΧΩΡΙΣΜΩΝ ΣΤΗΝ<br>ΑΓΟΡΑ ΕΡΓΑΣΙΑΣ     | FI: TYÖMARKKINOIDEN ERIITYMISEN<br>VÄHENTÄMINEN |
| EN: DESEGREGATION OF THE LABOUR MARKET                  | SV: DESEGREGERING AV ARBETSMARKNADEN            |
| FR: DÉSEGREGATION DU MARCHÉ DU TRAVAIL                  |                                                 |

Políticas con las que se pretende reducir o suprimir la segregación (vertical/horizontal) en el mercado de trabajo.

## DESEMPLEO

|                      |                    |
|----------------------|--------------------|
| ES: DESEMPLEO        | IT: DISOCCUPAZIONE |
| DA: ARBEJDSLØSHED    | NL: WERKLOOSHEID   |
| DE: ARBEITSLOSIGKEIT | PT: DESEMPREGO     |
| EL: ΑΝΕΡΓΙΑ          | FI: TYÖTTÖMYYS     |
| EN: UNEMPLOYMENT     | SV: ARBETSLÖSHET   |
| FR: CHÔMAGE          |                    |

Proporción de personas, comparadas con el total de la población activa, inscritas como parados, en busca de trabajo y disponibles para trabajar en un momento dado. (Encuesta sobre la población activa de la Comunidad Europea.)

**DESEMPLEO OCULTO**

|     |                             |     |                        |
|-----|-----------------------------|-----|------------------------|
| ES: | DESEMPLEO OCULTO            | IT: | DISOCCUPAZIONE OCCULTA |
| DA: | SKJULT ARBEJDSLØSHED        | NL: | VERBORGEN WERKLOOSHEID |
| DE: | VERSTECKTE ARBEITSLOSIGKEIT | PT: | DESEMPREGO OCULTO      |
| EL: | ΑΔΗΛΗ ΑΝΕΡΓΙΑ               | FI: | PIILOITYÖTTÖMYYS       |
| EN: | HIDDEN UNEMPLOYMENT         | SV: | DOLD ARBETSLÖSHET      |
| FR: | CHÔMAGE CACHÉ/INVISIBLE     |     |                        |

Situación de los parados que no cumplen los requisitos para figurar en los sistemas nacionales de desempleo (requisitos que pueden excluir, especialmente, a las mujeres).

**DIFERENCIA DEBIDA AL GÉNERO**

|     |                                   |     |                           |
|-----|-----------------------------------|-----|---------------------------|
| ES: | DIFERENCIA DEBIDA AL GÉNERO       | IT: | DISPARITÀ TRA I GENERI    |
| DA: | KØNSSKÆVHED                       | NL: | GENDERKLOOF/VERSCHILLEN   |
| DE: | GESCHLECHTSSPEZIFISCHE DISKREPANZ |     | TUSSEN VROUWEN EN MANNEN  |
| EL: | ΑΝΟΙΓΜΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΦΥΛΩΝ          | PT: | FOSSO ENTRE GÉNEROS       |
| EN: | GENDER GAP                        | FI: | SUKUPUOLTEN VÄLINEN KUILU |
| FR: | DISPARITÉ ENTRE LES GENRES        | SV: | KLYFTAN MELLAN KÖNEN      |

Diferencia existente entre mujeres y hombres, en cualquier ámbito, por lo que respecta a sus niveles de participación, acceso a los recursos, derechos, remuneración o beneficios.

**DIFERENCIA DE RETRIBUCIÓN ENTRE MUJERES Y HOMBRES**

|     |                                                      |     |                                             |
|-----|------------------------------------------------------|-----|---------------------------------------------|
| ES: | DIFERENCIA DE RETRIBUCIÓN<br>ENTRE MUJERES Y HOMBRES | FR: | ÉCART DE RÉMUNÉRATION ENTRE LES SEXES       |
| DA: | KØNSBETINGET LØNFORSKEL                              | IT: | DIVARIO RETRIBUTIVO FRA I SESSI             |
| DE: | GESCHLECHTSSPEZIFISCHES LOHNGEFÄLLE                  | NL: | ONGELIJKE BELONING VAN VROUWEN<br>EN MANNEN |
| EL: | ΑΝΟΙΓΜΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΑΜΟΙΒΩΝ ΤΩΝ<br>ΔΥΟ ΦΥΛΩΝ          | PT: | FOSSO SALARIAL ENTRE GÉNEROS                |
| EN: | GENDER PAY GAP                                       | FI: | SUKUPUOLTEN VÄLINEN PALKKAKUILU             |
|     |                                                      | SV: | LÖNEKLYFTAN MELLAN KVINNOR OCH MÄN          |

Diferencia de sueldo medio entre hombres y mujeres.

### DIFERENCIAL RETRIBUTIVO ENTRE MUJERES Y HOMBRES

|                                                        |                                                      |
|--------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| ES: DIFERENCIAL RETRIBUTIVO<br>ENTRE MUJERES Y HOMBRES | IT: DIFFERENZIALE RETRIBUTIVO FRA I SESSI            |
| DA: UENS LØN TIL KVINDER OG MÆND                       | NL: BELONINGSVERSCHILLEN TUSSEN VROUWEN<br>EN MANNEN |
| DE: GESCHLECHTSSPEZIFISCHE LOHNUNTERSCHIEDE            | PT: DIFERENCIAL DE REMUNERAÇÃO ENTRE<br>GÉNEROS      |
| EL: ΔΙΑΦΟΡΟΠΟΙΗΣΗ ΣΤΙΣ ΑΜΟΙΒΕΣ ΤΩΝ ΔΥΟ<br>ΦΥΛΩΝ        | FI: SUKUPUOLTEN VÄLISET PALKKAEROT                   |
| EN: GENDER PAY DIFFERENTIAL                            | SV: LÖNESKILLNADER MELLAN KVINNOR<br>OCH MÄN         |
| FR: DIFFÉRENTIEL DE RÉMUNÉRATION<br>ENTRE LES SEXES    |                                                      |

Diferencias de sueldo que existen entre hombres y mujeres como resultado de la segregación en el trabajo o de la discriminación directa.

### DIGNIDAD EN EL TRABAJO

|                                   |                                        |
|-----------------------------------|----------------------------------------|
| ES: DIGNIDAD EN EL TRABAJO        | IT: DIGNITÀ SUL LAVORO                 |
| DA: VÆRDIGHED PÅ ARBEJDSPLADSEN   | NL: WAARDIGHEID OP HET WERK            |
| DE: WÜRDE AM ARBEITSPLATZ         | PT: DIGNIDADE NO TRABALHO              |
| EL: ΑΞΙΟΠΡΕΠΕΙΑ ΣΤΟ ΧΩΡΟ ΕΡΓΑΣΙΑΣ | FI: IHMISARVOINEN KOHTELU TYÖPAIKOILLA |
| EN: DIGNITY AT WORK               | SV: VÄRDIGHET PÅ ARBETSPLATSEN         |
| FR: DIGNITÉ AU TRAVAIL            |                                        |

Derecho al respeto, y, en particular, a un lugar de trabajo libre de acoso sexual o de otro tipo (Resolución 90/C del Consejo 157/02, de 29 de mayo de 1990, DO C 157).

### DIMENSIÓN DE LA IGUALDAD

|                              |                                                 |
|------------------------------|-------------------------------------------------|
| ES: DIMENSIÓN DE LA IGUALDAD | IT: DIMENSIONE DI PARITÀ                        |
| DA: LIGESTILLINGSDIMENSION   | NL: GELIJKHEIDSDIMENSIE/<br>EMANCIPATIEASPECTEN |
| DE: GLEICHSTELLUNGSDIMENSION | PT: DIMENSÃO DA IGUALDADE                       |
| EL: ΔΙΑΣΤΑΣΗ ΤΗΣ ΙΣΟΤΗΤΑΣ    | FI: TASA-ARVOLOTTUVUUS                          |
| EN: EQUALITY DIMENSION       | SV: JÄMSTÄLLDHETSASPEKT                         |
| FR: DIMENSION DE L'ÉGALITÉ   |                                                 |

Aspecto relativo a la igualdad, en cualquier situación.

## DIMENSIÓN DEL GÉNERO

|                                      |                                        |
|--------------------------------------|----------------------------------------|
| ES: DIMENSIÓN DEL GÉNERO             | IT: SPECIFICITÀ DI GENERE              |
| DA: KØNSDIMENSION                    | NL: GENDERDIMENSIE/EMANCIPATIEASPECTEN |
| DE: GESCHLECHTSSPEZIFISCHE DIMENSION | PT: DIMENSÃO DO GÉNERO                 |
| EL: ΔΙΑΣΤΑΣΗ ΤΟΥ ΦΥΛΟΥ               | FI: SUKUPUOLIULOTTUVUUS                |
| EN: GENDER DIMENSION                 | SV: KÖNSASPEKT/JÄMSTÄLLDHETSASPEKT     |
| FR: SPÉCIFICITÉ DE GENRE             |                                        |

En cualquier situación, aspecto relativo a las diferencias en las vidas del hombre y de la mujer debidas a los roles que tradicionalmente se les ha asignado.

## DIRECTIVAS SOBRE LA IGUALDAD DE TRATO

|                                             |                                                |
|---------------------------------------------|------------------------------------------------|
| ES: DIRECTIVAS SOBRE LA IGUALDAD DE TRATO   | IT: DIRETTIVE SULLA PARITÀ DI TRATTAMENTO      |
| DA: DIREKTIVER OM LIGEBEHANDLING            | NL: RICHTLIJNEN INZAKE GELIJKE BEHANDELING     |
| DE: GLEICHBEHANDLUNGSRICHTLINIEN            | PT: DIRECTIVAS SOBRE A IGUALDADE DE TRATAMENTO |
| EL: ΟΔΗΓΙΕΣ ΠΟΥ ΑΦΟΡΟΥΝ ΤΗΝ ΙΣΗ ΜΕΤΑΧΕΙΡΙΣΗ | FI: TASA-ARVOISTA KOHTELUA KOSKEVAT            |
| EN: DIRECTIVES ON EQUAL TREATMENT           | DIREKTIIVIT                                    |
| FR: DIRECTIVES SUR L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT  | SV: DIREKTIV OM LIKA BEHANDLING                |

Directivas que amplían el alcance del principio de la igualdad de trato entre hombres y mujeres (que inicialmente, en el Tratado de Roma, sólo se refería a la remuneración). Este principio ha ido ampliándose al acceso al empleo, a la formación y a la promoción profesionales y a las condiciones de trabajo (Directiva 76/207/CEE del Consejo, de 9 de febrero de 1976, DO L 39 de 14.2.1976), a los regímenes legales de seguridad social (Directiva 79/7/CEE del Consejo, de 19 de diciembre de 1978, DO L 6 de 10.1.1979), a los regímenes profesionales de seguridad social (Directiva 86/378/CEE del Consejo, de 24 de julio de 1986, DO L 225 de 12.8.1986), a quienes ejerzan una actividad autónoma, incluidas las actividades agrícolas (Directiva 86/613/CEE del Consejo, de 11 de diciembre de 1986, DO L 359 de 19.12.1986), a la trabajadora embarazada, que haya dado a luz o en periodo de lactancia (Directiva 92/85/CEE del Consejo, de 19 de octubre de 1992, DO L 348 de 28.11.1992) y al permiso parental (Directiva 96/34/CE del Consejo, de 3 de junio de 1996, DO L 145 de 19.6.1996).

**DISCRIMINACIÓN DIRECTA**

|                                             |                                   |
|---------------------------------------------|-----------------------------------|
| ES: DISCRIMINACIÓN DIRECTA                  | IT: DISCRIMINAZIONE DIRETTA       |
| DA: KØNSDISKRIMINERING — DIREKTE            | NL: SEKSEDISCRIMINATIE, DIRECTE — |
| DE: DISKRIMINIERUNG, UNMITTELBARE (direkte) | PT: DISCRIMINAÇÃO SEXUAL DIRECTA  |
| EL: ΑΜΕΣΗ ΔΙΑΚΡΙΣΗ ΛΟΓΩ ΦΥΛΟΥ               | FI: SUKUPUOLINEN SYRJINTÄ — SUORA |
| EN: SEX DISCRIMINATION — DIRECT             | SV: KØNSDISKRIMINERING — DIREKT   |
| FR: DISCRIMINATION SEXUELLE DIRECTE         |                                   |

Situación en la que se trata a una persona menos favorablemente en razón de su sexo.

**DISCRIMINACIÓN INDIRECTA**

|                                             |                                        |
|---------------------------------------------|----------------------------------------|
| ES: DISCRIMINACIÓN INDIRECTA                | IT: DISCRIMINAZIONE INDIRETTA          |
| DA: KØNSDISKRIMINERING — INDIREKTE          | NL: SEKSEDISCRIMINATIE, INDIRECTE —    |
| DE: DISKRIMINIERUNG, MITTELBARE (indirekte) | PT: DISCRIMINAÇÃO SEXUAL INDIRECTA     |
| EL: ΕΜΜΕΣΗ ΔΙΑΚΡΙΣΗ ΛΟΓΩ ΦΥΛΟΥ              | FI: SUKUPUOLINEN SYRJINTÄ — VÄLILLINEN |
| EN: SEX DISCRIMINATION — INDIRECT           | SV: KØNSDISKRIMINERING INDIREKT        |
| FR: DISCRIMINATION SEXUELLE INDIRECTE       |                                        |

Situación en la que una ley, un reglamento, una política o una práctica, aparentemente neutrales, tienen un impacto desproporcionadamente adverso sobre los miembros de uno u otro sexo, a menos que la diferencia de trato pueda justificarse por factores objetivos (Directiva 76/207/CEE del Consejo, de 9 de febrero de 1976, DO L 39 de 14.2.1976).

**DISCRIMINACIÓN POSITIVA**

|                              |                                 |
|------------------------------|---------------------------------|
| ES: DISCRIMINACIÓN POSITIVA  | IT: DISCRIMINAZIONE POSITIVA    |
| DA: POSITIV DISKRIMINERING   | NL: POSITIEVE DISCRIMINATIE     |
| DE: POSITIVE DISKRIMINIERUNG | PT: DISCRIMINAÇÃO POSITIVA      |
| EL: ΘΕΤΙΚΗ ΔΙΑΚΡΙΣΗ          | FI: POSITIIVINEN ERITYISKOHTELU |
| EN: POSITIVE DISCRIMINATION  | SV: AKTIVA ÅTGÄRDER             |
| FR: DISCRIMINATION POSITIVE  |                                 |

Véase «Acción positiva»

## DISTRIBUCIÓN DEL TRABAJO REMUNERADO Y NO REMUNERADO EN FUNCIÓN DEL GÉNERO

|                                                                                    |                                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| ES: DISTRIBUCIÓN DEL TRABAJO REMUNERADO Y NO REMUNERADO EN FUNCIÓN DEL GÉNERO      | IT: RIPARTIZIONE DI LAVORO RETRIBUITO E NON RETRIBUITO IN BASE AL SESSO                  |
| DA: FORDELING AF LØNNET OG ULØNNET ARBEJDE MELLEM KØNNENE                          | NL: VERDELING VAN BETAALDE EN ONBETAALDE ARBEID TUSSEN MANNEN EN VROUWEN                 |
| DE: GESCHLECHTSSPEZIFISCHE AUFTEILUNG VON BEZAHLTER UND UNBEZAHLTER ARBEIT         | PT: DISTRIBUIÇÃO POR GÉNEROS DO TRABALHO REMUNERADO E NÃO REMUNERADO EM FUNÇÃO DO GÉNERO |
| EL: ΚΑΤΑΝΟΜΗ ΚΑΤΑ ΦΥΛΟ ΤΗΣ ΑΜΕΙΒΟΜΕΝΗΣ ΚΑΙ ΜΗ ΑΜΕΙΒΟΜΕΝΗΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ                 | FI: PALKALLISEN JA PALKATTOMAN TYÖN JAKAUTUMINEN SUKUPUOLEN MUKAAN                       |
| EN: GENDER DISTRIBUTION OF PAID AND UNPAID WORK                                    | SV: KÖNSFÖRDELNING NÄR DET GÄLLER AVLÖNAT OCH OAVLÖNAT ARBETE                            |
| FR: RÉPARTITION DU TRAVAIL RÉMUNÉRÉ ET NON RÉMUNÉRÉ ENTRE LES FEMMES ET LES HOMMES |                                                                                          |

Véase «División del trabajo (debida al género)».

## DIVERSIDAD

|                         |                    |
|-------------------------|--------------------|
| ES: DIVERSIDAD          | IT: DIVERSITÀ      |
| DA: FORSKELLIGHED       | NL: DIVERSITEIT    |
| DE: UNTERSCHIEDLICHKEIT | PT: DIVERSIDADE    |
| EL: ΠΟΙΚΙΛΟΜΟΡΦΙΑ       | FI: MONIMUOTOISUUS |
| EN: DIVERSITY           | SV: MÅNGFALD       |
| FR: DIVERSITÉ           |                    |

Panoplia de valores, actitudes, perspectivas culturales, creencias, procedencias étnicas, orientación sexual, competencias, conocimiento y experiencias de vida de las personas de un colectivo dado.

## DIVISIÓN DEL TRABAJO (debida al género)

|                                             |                                         |
|---------------------------------------------|-----------------------------------------|
| ES: DIVISIÓN DEL TRABAJO (debida al género) | FR: DIVISION DU TRAVAIL (selon le sexe) |
| DA: ARBEJDSDELING EFTER KØN                 | IT: DIVISIONE DEL LAVORO (per sesso)    |
| DE: (geschlechtsspezifische) ARBEITSTEILUNG | NL: ARBEIDSVERDELING (naar geslacht)    |
| EL: ΚΑΤΑΜΕΡΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ (κατά φύλο)   | PT: DIVISÃO DO TRABALHO (por género)    |
| EN: DIVISION OF LABOUR (by gender)          | FI: SUKUPUOLTEN VÄLINEN TYÖNJAKO        |
|                                             | SV: ARBETSFÖRDELNING (efter kön)        |

La división del trabajo remunerado y no remunerado entre hombres y mujeres, tanto en la vida privada como en la pública, en función de los roles que tradicionalmente se les ha asignado.

## ECONOMÍA SUMERGIDA/TRABAJO SUMERGIDO

|                                          |                                         |
|------------------------------------------|-----------------------------------------|
| ES: ECONOMÍA SUMERGIDA/TRABAJO SUMERGIDO | IT: ECONOMIA SOMMERSA/                  |
| DA: UFORMEL ØKONOMI/BESKÆFTIGELSE        | LAVORO SOMMERSE                         |
| DE: INFORMELLE WIRTSCHAFT/ARBEIT         | NL: INFORMELE SECTOR/ARBEID             |
| EL: ΑΝΕΠΙΣΗΜΗ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ/ΕΡΓΑΣΙΑ          | PT: ECONOMIA/TRABALHO INFORMAL          |
| EN: INFORMAL ECONOMY/WORK                | FI: EPÄVIRALLINEN TALOUS / PIMEÄ TYÖ    |
| FR: ÉCONOMIE INFORMELLE/TRAVAIL INFORMEL | SV: INFORMELL EKONOMI/INFORMELLT ARBETE |

Actividades económicas no remuneradas realizadas para beneficio directo del hogar propio, de parientes o de amigos, con carácter de reciprocidad, incluido el trabajo doméstico diario y una gran variedad de actividades de autoaprovechamiento. Actividad profesional, única o secundaria, remunerada y no ocasional, pero no (o raramente) sometida a obligaciones estatutarias, reglamentarias o contractuales, con exclusión de las actividades sumergidas propias de la economía delictiva.

## EMPLEO ILEGAL

|                            |                                        |
|----------------------------|----------------------------------------|
| ES: EMPLEO ILEGAL          | IT: LAVORO CLANDESTINO                 |
| DA: ULOVLIG BESKÆFTIGELSE  | NL: ILLEGALE ARBEID                    |
| DE: ILLEGALE BESCHÄFTIGUNG | PT: TRABALHO CLANDESTINO               |
| EL: ΠΑΡΑΝΟΜΗ ΕΡΓΑΣΙΑ       | FI: ILMAN LAILLISTA TYÖLUPAA TEHTY TYÖ |
| EN: ILLEGAL WORK           | SV: ILLEGALT ARBETE                    |
| FR: TRAVAIL CLANDESTIN     |                                        |

Trabajo realizado por personas que no disponen de un permiso de trabajo legal.

## EMPLEO/TRABAJO ATÍPICO

|                                                     |                              |
|-----------------------------------------------------|------------------------------|
| ES: EMPLEO/TRABAJO ATÍPICO                          | FR: TRAVAIL/EMPLOI ATYPIQUE  |
| DA: ATYPISK ARBEJDE                                 | IT: LAVORO ATIPICO           |
| DE: ATYPISCHE ARBEIT/<br>BESCHÄFTIGUNGSVERHÄLTNISSE | NL: FLEXIBELE ARBEID         |
| EL: ΑΤΥΠΗ ΕΡΓΑΣΙΑ/ΑΠΑΣΧΟΛΗΣΗ                        | PT: EMPREGO/TRABALHO ATÍPICO |
| EN: ATYPICAL WORK/EMPLOYMENT                        | FI: EPÄTYYPILLINEN TYÖ       |
|                                                     | SV: ATYPISKT ARBETE          |

Trabajo que no se ejerce a jornada completa y de manera permanente: a tiempo parcial, de noche o en fines de semana, con contrato de duración determinada, trabajo temporal o en subcontratación en la propia casa, teletrabajo y trabajo a domicilio.

## EMPLEO/TRABAJO REMUNERADO IRREGULAR Y PRECARIO

|                                                                        |                                                         |
|------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| ES: EMPLEO/TRABAJO REMUNERADO<br>IRREGULAR Y PRECARIO                  | FR: EMPLOI IRRÉGULIER ET/OU PRÉCAIRE                    |
| DA: UREGELMÆSSIGT OG USTABILT ARBEJDE                                  | IT: OCCUPAZIONE IRREGOLARE E PRECARIA                   |
| DE: UNREGELMÄSSIGE UND/ODER UNGESCHÜTZTE<br>BESCHÄFTIGUNGSVERHÄLTNISSE | NL: NIET-REGULIERE EN/OF MARGINALE<br>VORMEN VAN ARBEID |
| EL: ΜΗ ΚΑΝΟΝΙΚΗ Ή/ΚΑΙ ΕΠΙΣΦΑΛΗΣ<br>ΑΠΑΣΧΟΛΗΣΗ                          | PT: EMPREGO OCASIONAL E/OU PRECÁRIO                     |
| EN: IRREGULAR AND/OR PRECARIOUS<br>EMPLOYMENT                          | FI: EPÄSÄÄNNÖLLINEN JA/TAI EPÄVARMA TYÖ                 |
|                                                                        | SV: OREGELBUNDET OCH OTRYGGT ARBETE                     |

Empleo ocasional y generalmente no regido por un contrato en regla ni reglamento salarial o de protección social.

## EMPODERAMIENTO - América

|                                                              |                                    |
|--------------------------------------------------------------|------------------------------------|
| ES: EMPODERAMIENTO – América                                 | FR: RENFORCEMENT DE POUVOIR        |
| DA: SÆTTEN I STAND TIL AT DELTAGE<br>I SAMFUNDET PÅ LIGE FOD | IT: CONFERIMENTO DI RESPONSABILITÀ |
| DE: „EMPOWERMENT“                                            | NL: „EMPOWERMENT“                  |
| EL: ΕΝΔΥΝΑΜΩΣΗ                                               | PT: CAPACITAÇÃO                    |
| EN: EMPOWERMENT                                              | FI: VAIKUTUSVALLAN LISÄÄMINEN      |
|                                                              | SV: ÖKAD DELAKTIGHET               |

Véase «Capacitación».

## ENCUESTA SOBRE EL USO DEL TIEMPO

|                                      |                                      |
|--------------------------------------|--------------------------------------|
| ES: ENCUESTA SOBRE EL USO DEL TIEMPO | IT: INCHIESTA SULL'IMPIEGO DEL TEMPO |
| DA: TIDSANVENDELSERUNDERSØGELSE      | NL: TIJDSBESTEDINGSONDERZOEK         |
| DE: ZEITNUTZUNGSKONZEPT              | PT: INQUÉRITO À UTILIZAÇÃO DO TEMPO  |
| EL: ΜΕΛΕΤΗ ΤΗΣ ΔΙΑΘΕΣΗΣ ΤΟΥ ΧΡΟΝΟΥ   | FI: AJANKÄYTTÖTUTKIMUS               |
| EN: TIME-USE SURVEY                  | SV: TIDSANVÄNDNINGSSTUDIE            |
| FR: ENQUÊTE SUR L'EMPLOI DU TEMPS    |                                      |

Medición del uso que las personas hacen del tiempo, especialmente en relación con el trabajo remunerado y no remunerado, las actividades mercantiles y no mercantiles, el tiempo dedicado al ocio y a sí mismas.

## EQUIDAD ENTRE HOMBRES Y MUJERES

|     |                                      |     |                              |
|-----|--------------------------------------|-----|------------------------------|
| ES: | EQUIDAD ENTRE HOMBRES Y MUJERES      | NL: | GELIJKWAARDIGE BEHANDELING   |
| DA: | RIMELIG BALANCE MELLEM KØNNENE       |     | VAN MANNEN EN VROUWEN        |
| DE: | GLEICHHEIT VON FRAUEN UND MÄNNERN    | PT: | EQUIDADE ENTRE GÉNEROS       |
| EL: | ΙΣΟΤΙΜΙΑ ΤΩΝ ΦΥΛΩΝ                   | FI: | SUKUPUOLTEN OIKEUDENMUKAINEN |
| EN: | GENDER EQUITY                        |     | KOHTELU                      |
| FR: | TRAITEMENT ÉQUITABLE ENTRE LES SEXES | SV: | LIKVÄRDIG BEHANDLING         |
| IT: | UGUAGLIANZA DI GENERE                |     |                              |

Imparcialidad en el trato a hombres y mujeres. Puede tratarse de igualdad en el trato o de un trato diferente, pero que se considera equivalente en términos de derechos, beneficios, obligaciones y oportunidades.

## ESTADÍSTICAS DESAGREGADAS POR SEXO

|     |                                           |     |                                      |
|-----|-------------------------------------------|-----|--------------------------------------|
| ES: | ESTADÍSTICAS DESAGREGADAS POR SEXO        | FR: | DONNÉES VENTILÉES PAR SEXE           |
| DA: | KØNSOPDELTE DATA                          | IT: | DATI DISAGGREGATI IN BASE AL SESSO   |
| DE: | NACH GESCHLECHT<br>AUFGESCHLÜSSELTE DATEN | NL: | NAAR GESLACHT UITGESPLITSTE GEGEVENS |
| EL: | ΔΕΔΟΜΕΝΑ ΚΑΤΑ ΦΥΛΟ                        | PT: | DADOS REPARTIDOS POR GÉNERO          |
| EN: | GENDER DISAGGREGATED DATA                 | FI: | SUKUPUOLEN MUKAAN ERITELLYT TIEDOT   |
|     |                                           | SV: | KÖNSUPPDELDE UPPGIFTER               |

Recogida y desglose de datos y de información estadística por sexos, para poder proceder a un análisis comparativo. A estas estadísticas se les llama a veces «desagregadas por género».

## ESTUDIOS SOBRE LA MUJER

|     |                                                   |     |                                     |
|-----|---------------------------------------------------|-----|-------------------------------------|
| ES: | ESTUDIOS SOBRE LA MUJER                           | FR: | ÉTUDES FÉMINISTES/FÉMININES/ÉTUDES  |
| DA: | KVINDEFORSKNING/STUDIER I KØNSROLLE-<br>SPØRGSMÅL |     | DE GENRE                            |
| DE: | FRAUENFORSCHUNG                                   | IT: | STUDI SULLA DONNA/STUDI DI GENERE   |
| EL: | ΓΥΝΑΙΚΕΙΕΣ ΣΠΟΥΔΕΣ/ΣΠΟΥΔΕΣ ΦΥΛΟΥ                  | NL: | VROUWENSTUDIES/GENDERSTUDIES        |
| EN: | WOMEN'S STUDIES/GENDER STUDIES                    | PT: | ESTUDOS SOBRE AS MULHERES/DO GÉNERO |
|     |                                                   | FI: | NAISTUTKIMUS                        |
|     |                                                   | SV: | KVINNOFORSKNING/GENUSFORSKNING      |

Enfoque académico, generalmente interdisciplinario, del análisis de la condición femenina y de las correlaciones sexistas, así como de lo relativo a las diferencias hombre-mujer en todos los demás ámbitos.

## EVALUACIÓN COMPARATIVA

|                                 |                                   |
|---------------------------------|-----------------------------------|
| ES: EVALUACIÓN COMPARATIVA      | IT: ANALISI COMPARATIVA           |
| DA: »BENCHMARKING«              | DELLE PRESTAZIONI                 |
| DE: „BENCHMARKING“              | NL: IJKNING                       |
| EL: ΟΡΟΣΗΜΑΝΣΗ ΤΩΝ ΕΠΙΔΟΣΕΩΝ    | PT: AVALIAÇÃO/ANÁLISE COMPARATIVA |
| EN: BENCHMARKING                | FI: ESIKUVA-ANALYYSI              |
| FR: ÉTALONNAGE DES PERFORMANCES | SV: BENCHMARKING                  |

Establecimiento de un criterio, norma o referencia con respecto al que pueden fijarse objetivos y evaluarse los progresos realizados.

## EVALUACIÓN DEL IMPACTO EN FUNCIÓN DEL GÉNERO

|                                                             |                                                        |
|-------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| ES: EVALUACIÓN DEL IMPACTO<br>EN FUNCIÓN DEL GÉNERO         | FR: ÉVALUATION DE L'IMPACT SELON LE GENRE              |
| DA: KØNSSPECIFIK KONSEKVENSANALYSE                          | IT: VALUTAZIONE D'IMPATTO RISPETTO<br>AL SESSO         |
| DE: BEWERTUNG DER GESCHLECHTS-<br>SPEZIFISCHEN AUSWIRKUNGEN | NL: EMANCIPATIE-EFFECTRAPPORTAGE                       |
| EL: ΕΚΤΙΜΗΣΗ ΤΟΥ ΑΝΤΙΚΤΥΠΟΥ<br>(μιας πολιτικής) ΣΤΟ ΦΥΛΟ    | PT: AVALIAÇÃO DO IMPACTO NO GÉNERO                     |
| EN: GENDER IMPACT ASSESSMENT                                | FI: SUKUPUOLIVAIKUTUSTEN ARVIOINTI                     |
|                                                             | SV: KONSEKVENSANALYS UR ETT<br>JÄMSTÄLLDHETSPERSPEKTIV |

Examen de las propuestas políticas, para analizar si afectarán a las mujeres de forma diferente que a los hombres, al objeto de adaptarlas para neutralizar los efectos discriminatorios y fomentar la igualdad entre hombres y mujeres.

## EVALUACIÓN GLOBAL TENIENDO EN CUENTA EL GÉNERO

|                                                              |                                                           |
|--------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| ES: EVALUACIÓN GLOBAL TENIENDO<br>EN CUENTA EL GÉNERO        | IT: VERIFICA IN BASE AL GENERE                            |
| DA: LIGESTILLINGSVURDERING                                   | NL: EMANCIPATIE TOETS                                     |
| DE: GLEICHSTELLUNGSPRÜFUNG                                   | PT: VERIFICAÇÃO DA INTEGRAÇÃO<br>DA PERSPECTIVA DO GÉNERO |
| EL: ΕΠΑΛΗΘΕΥΣΗ ΩΣ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΕΝΤΑΞΗ ΤΗΣ<br>ΔΙΑΣΤΑΣΗΣ ΤΟΥ ΦΥΛΟΥ | FI: TASA-ARVONÄKÖKOHTIEN<br>HUOMIOONOTTAMISEN TARKASTUS   |
| EN: GENDER PROOFING                                          | SV: KONTROLL AV ATT<br>JÄMSTÄLLDHETSASPEKTEN BEAKTAS      |
| FR: VÉRIFICATION DE LA PRISE<br>EN COMPTE DU GENRE           |                                                           |

Control de cualquier propuesta de política para verificar que se hayan evitado sus posibles efectos discriminatorios y que se promueve la igualdad.

### FEMINIZACIÓN DE LA POBREZA

|                                                           |                                     |
|-----------------------------------------------------------|-------------------------------------|
| ES: FEMINIZACIÓN DE LA POBREZA                            | FR: FÉMINISATION DE LA PAUVRETÉ     |
| DA: FEMINISERING AF FATTIGDOMMEN                          | IT: FEMMINILIZZAZIONE DELLA POVERTÀ |
| DE: FEMINISIERUNG DER ARMUT                               | NL: FEMINISERING VAN DE ARMOEDE     |
| EL: ΑΥΞΗΣΗ ΤΟΥ ΠΟΣΟΣΤΟΥ ΤΩΝ ΓΥΝΑΙΚΩΝ<br>ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΦΤΩΧΩΝ | PT: FEMINIZAÇÃO DA POBREZA          |
| EN: FEMINISATION OF POVERTY                               | FI: KÖYHYIDEN NAISISTUMINEN         |
|                                                           | SV: FEMINISERING AV FATTIGDOMEN     |

Tendencia al aumento de la incidencia y prevalencia de la pobreza entre las mujeres.

### FORMACIÓN PROFESIONAL

|                               |                              |
|-------------------------------|------------------------------|
| ES: FORMACIÓN PROFESIONAL     | IT: FORMAZIONE PROFESSIONALE |
| DA: FAGLIG UDDANNELSE         | NL: BEROEPSOPLEIDING         |
| DE: BERUFS(AUS)BILDUNG        | PT: FORMAÇÃO PROFISSIONAL    |
| EL: ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΗ ΚΑΤΑΡΤΙΣΗ   | FI: AMMATTIKOULUTUS          |
| EN: VOCATIONAL TRAINING       | SV: YRKESUTBILDNING          |
| FR: FORMATION PROFESSIONNELLE |                              |

Toda forma de educación con vistas a la cualificación para una profesión, un oficio o un empleo dados, o que proporciona las competencias exigidas para los mismos (asunto 293/83, Gravier, Recopilación de la Jurisprudencia del Tribunal [1985]).

# G

## GÉNERO/SEXO, TOMADO EN SENTIDO SOCIOLÓGICO

|                                                |                                           |
|------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| ES: GÉNERO/SEXO, TOMADO EN SENTIDO SOCIOLÓGICO | FR: GENRE/SEXE (rapports sociaux de sexe) |
| DA: KØN                                        | IT: GENERE                                |
| DE: SOZIALES GESCHLECHT                        | NL: GENDER                                |
| EL: ΦΥΛΟ (κοινωνικό)                           | PT: GÉNERO                                |
| EN: GENDER                                     | FI: SUKUPUOLI (GENDER)                    |
|                                                | SV: GENUS                                 |

Concepto que hace referencia a las diferencias sociales (por oposición a las biológicas) entre hombres y mujeres que han sido aprendidas, cambian con el tiempo y presentan grandes variaciones tanto entre diversas culturas como dentro de una misma cultura.

## HORARIO FLEXIBLE

|     |                                               |     |                                                             |
|-----|-----------------------------------------------|-----|-------------------------------------------------------------|
| ES: | HORARIO FLEXIBLE                              | FR: | FLEXIBILITÉ DU TEMPS/DES HORAIRES<br>DE TRAVAIL             |
| DA: | FLEKSIBEL ARBEJDSSTID                         | IT: | FLESSIBILITÀ DELL'ORARIO DI LAVORO                          |
| DE: | FLEXIBLE ARBEITSZEIT                          | NL: | FLEXIBELE ARBEIDSDUUR/WERKTIJDEN                            |
| EL: | ΕΥΕΛΙΞΙΑ ΤΟΥ ΧΡΟΝΟΥ/ΤΩΝ<br>ΩΡΩΝ ΕΡΓΑΣΙΑ       | PT: | FLEXIBILIDADE DO TEMPO DE TRABALHO/<br>/HORÁRIO DE TRABALHO |
| EN: | FLEXIBILITY OF WORKING TIME/<br>WORKING HOURS | FI: | TYÖAIKAJOUSTO / JOUSTAVA TYÖAIKA                            |
|     |                                               | SV: | FLEXIBEL ARBETSTID                                          |

Fórmulas de jornada laboral que ofrecen una gama de posibilidades en cuanto a las horas trabajadas y los arreglos de rotaciones, turnos u horarios de trabajo diarios, semanales, mensuales o anuales.

## IGUALDAD DE OPORTUNIDADES ENTRE MUJERES Y HOMBRES

|     |                                                    |     |                                                    |
|-----|----------------------------------------------------|-----|----------------------------------------------------|
| ES: | IGUALDAD DE OPORTUNIDADES ENTRE MUJERES Y HOMBRES  | IT: | PARI OPPORTUNITÀ PER DONNE E UOMINI                |
| DA: | LIGE MULIGHEDER FOR KVINDER OG MÆND                | NL: | GELIJKE KANSEN VOOR VROUWEN EN MANNEN              |
| DE: | CHANCEGLEICHHEIT FÜR FRAUEN UND MÄNNER             | PT: | IGUALDADE DE OPORTUNIDADES ENTRE MULHERES E HOMENS |
| EL: | ΙΣΕΣ ΕΥΚΑΙΡΙΕΣ ΓΙΑ ΓΥΝΑΙΚΕΣ ΚΑΙ ΑΝΔΡΕΣ             | FI: | NAISTEN JA MIESTEN TASA-ARVOISET                   |
| EN: | EQUAL OPPORTUNITIES FOR WOMEN AND MEN              |     | MAHDOLLISUUDET                                     |
| FR: | ÉGALITÉ DES CHANCES ENTRE LES FEMMES ET LES HOMMES | SV: | LIKA MÖJLIGHETER FÖR KVINNOR OCH MÄN               |

Ausencia de toda barrera sexista para la participación económica, política y social.

## IGUALDAD DE RETRIBUCIÓN POR UN TRABAJO DE IGUAL VALOR

|     |                                                       |     |                                                      |
|-----|-------------------------------------------------------|-----|------------------------------------------------------|
| ES: | IGUALDAD DE RETRIBUCIÓN POR UN TRABAJO DE IGUAL VALOR | IT: | PARITÀ DI RETRIBUZIONE PER LAVORO DI PARI VALORE     |
| DA: | LIGE LØN FOR ARBEJDE AF SAMME VÆRDI                   | NL: | GELIJK LOON VOOR ARBEID VAN GELIJKE WAARDE           |
| DE: | GLEICHES ENTGELT BEI GLEICHWERTIGER ARBEIT            | PT: | IGUALDADE DE REMUNERAÇÃO POR TRABALHO DE IGUAL VALOR |
| EL: | ΙΣΗ ΑΜΟΙΒΗ ΓΙΑ ΕΡΓΑΣΙΑ ΙΣΗΣ ΑΞΙΑΣ                     | FI: | SAMA PALKKA SAMANARVOISESTA TYÖSTÄ                   |
| EN: | EQUAL PAY FOR WORK OF EQUAL VALUE                     | SV: | LIKA LÖN FÖR LIKVÄRDIGT ARBETE                       |
| FR: | RÉMUNÉRATION ÉGALE POUR TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE       |     |                                                      |

Igualdad de remuneración por un trabajo al que se le atribuye un valor igual, sin que haya discriminación por razones de sexo o de estado civil en ningún aspecto relativo al salario o a las condiciones de retribución (artículo 141 [antiguo 119] del Tratado).

## IGUALDAD DE TRATO ENTRE MUJERES Y HOMBRES

|     |                                                      |     |                                                 |
|-----|------------------------------------------------------|-----|-------------------------------------------------|
| ES: | IGUALDAD DE TRATO ENTRE MUJERES Y HOMBRES            | IT: | PARITÀ DI TRATTAMENTO PER DONNE E UOMINI        |
| DA: | LIGEBEHANDLING AF KVINDER OG MÆND                    | NL: | GELIJKE BEHANDELING VAN VROUWEN EN MANNEN       |
| DE: | GLEICHBEHANDLUNG VON FRAUEN UND MÄNNERN              | PT: | IGUALDADE DE TRATAMENTO ENTRE MULHERES E HOMENS |
| EL: | ΙΣΗ ΜΕΤΑΧΕΙΡΙΣΗ ΓΥΝΑΙΚΩΝ ΚΑΙ ΑΝΔΡΩΝ                  | FI: | NAISTEN JA MIESTEN YHTÄLÄINEN KOHTELU           |
| EN: | EQUAL TREATMENT FOR WOMEN AND MEN                    | SV: | LIKA BEHANDLING AV KVINNOR OCH MÄN              |
| FR: | ÉGALITÉ DE TRAITEMENT ENTRE LES FEMMES ET LES HOMMES |     |                                                 |

Ausencia de discriminación, directa o indirecta, por razones de sexo (véase también «Discriminación directa» y «Discriminación indirecta»).

## IGUALDAD ENTRE LOS SEXOS

|     |                                                                                                     |     |                                        |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|----------------------------------------|
| ES: | IGUALDAD ENTRE LOS SEXOS                                                                            | FR: | ÉGALITÉ DES SEXES                      |
| DA: | LIGESTILLING MELLEM KØNNENE                                                                         | IT: | UGUAGLIANZA TRA I SESSI                |
| DE: | GLEICHSTELLUNG DER GESCHLECHTER/<br>GLEICHSTELLUNG VON FRAUEN<br>UND MÄNNERN (in sozialer Hinsicht) | NL: | GELIJKHEID VAN MANNEN EN VROUWEN       |
| EL: | ΙΣΟΤΗΤΑ ΤΩΝ ΦΥΛΩΝ                                                                                   | PT: | IGUALDADE ENTRE GÉNEROS                |
| EN: | GENDER EQUALITY                                                                                     | FI: | SUKUPUOLTEN TASA-ARVO                  |
|     |                                                                                                     | SV: | JÄMSTÄLLDHET MELLAN KVINNOR<br>OCH MÄN |

Situación en que todos los seres humanos son libres de desarrollar sus capacidades personales y de tomar decisiones, sin las limitaciones impuestas por los roles tradicionales, y en la que se tienen en cuenta, valoran y potencian por igual las distintas conductas, aspiraciones y necesidades de hombres y mujeres.

## IGUALDAD ENTRE MUJERES Y HOMBRES (igualdad entre los sexos)

|     |                                                                            |     |                                                                 |
|-----|----------------------------------------------------------------------------|-----|-----------------------------------------------------------------|
| ES: | IGUALDAD ENTRE MUJERES Y HOMBRES<br>(igualdad entre los sexos)             | FR: | ÉGALITÉ ENTRE LES FEMMES ET LES HOMMES<br>(égalité des sexes)   |
| DA: | LIGESTILLING MELLEM KVINDER<br>OG MÆND (kønsligestilling)                  | IT: | PARITÀ TRA DONNE E UOMINI<br>(parità tra i sessi)               |
| DE: | GLEICHSTELLUNG VON FRAUEN UND<br>MÄNNERN (Gleichstellung der Geschlechter) | NL: | GELIJKHEID VAN VROUWEN EN MANNEN                                |
| EL: | ΙΣΟΤΗΤΑ ΜΕΤΑΞΥ ΓΥΝΑΙΚΩΝ ΚΑΙ ΑΝΔΡΩΝ<br>(ισότητα των φύλων)                  | PT: | IGUALDADE ENTRE MULHERES E HOMENS<br>(igualdade entre os sexos) |
| EN: | EQUALITY BETWEEN WOMEN AND MEN<br>(sex equality)                           | FI: | NAISTEN JA MIESTEN VÄLINEN TASA-ARVO                            |
|     |                                                                            | SV: | JÄMSTÄLLDHET MELLAN KVINNOR<br>OCH MÄN                          |

Principio de igualdad de derechos y de trato entre hombres y mujeres (véase «Igualdad entre los sexos»).

## INCLINACIÓN/ORIENTACIÓN SEXUAL

|     |                                |     |                             |
|-----|--------------------------------|-----|-----------------------------|
| ES: | INCLINACIÓN/ORIENTACIÓN SEXUAL | IT: | PROPENSIONI SESSUALI        |
| DA: | SEKSUEL ORIENTERING            | NL: | SEKSUELE GEAARDHEID         |
| DE: | SEXUELLE ORIENTIERUNG          | PT: | ORIENTAÇÃO SEXUAL           |
| EL: | ΣΕΞΟΥΑΛΙΚΕΣ ΠΡΟΤΙΜΗΣΕΙΣ        | FI: | SUKUPUOLINEN SUUNTAUTUMINEN |
| EN: | SEXUAL ORIENTATION             | SV: | SEXUELL LÄGGNING            |
| FR: | ORIENTATION SEXUELLE           |     |                             |

Preferencia sexual por una persona del mismo sexo o del otro (homosexualidad, lesbianismo, heterosexualidad, bisexualidad).

## INDIVIDUALIZACIÓN DE LOS DERECHOS

|                                                 |                                      |
|-------------------------------------------------|--------------------------------------|
| ES: INDIVIDUALIZACIÓN DE LOS DERECHOS           | FR: INDIVIDUALISATION DES DROITS     |
| DA: INDIVIDUALISERING AF RETTIGHEDER            | IT: INDIVIDUALIZZAZIONE DEI DIRITTI  |
| DE: INDIVIDUALISIERUNG DER ANSPRÜCHE/<br>RECHTE | NL: INDIVIDUALISERING VAN RECHTEN    |
| EL: ΕΞΑΤΟΜΙΚΕΥΣΗ ΤΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ                | PT: INDIVIDUALIZAÇÃO DOS DIREITOS    |
| EN: INDIVIDUALISATION OF RIGHTS                 | FI: OIKEUKSIEN YKSILÖLLISTÄMINEN     |
|                                                 | SV: INDIVIDUALISERING AV RÄTTIGHETER |

Desarrollo de sistemas impositivos y de seguridad social que confieren derechos directamente a la persona.

## INSENSIBLE A LAS DIFERENCIAS DE GÉNERO

|                                            |                                            |
|--------------------------------------------|--------------------------------------------|
| ES: INSENSIBLE A LAS DIFERENCIAS DE GÉNERO | IT: INSENSIBILE ALLA SPECIFICITÀ DI GENERE |
| DA: KØNSBLIND                              | NL: GENDERBLIND                            |
| DE: GLEICHSTELLUNGSINDIFFERENT             | PT: INSENSÍVEL À DIMENSÃO DO GÉNERO        |
| EL: ΑΓΝΟΩΝ/ΟΥΣΑ ΤΗ ΔΙΑΣΤΑΣΗ ΤΟΥ ΦΥΛΟΥ      | FI: SUKUPUOLISOKEA                         |
| EN: GENDER BLIND                           | SV: KØNSBLIND                              |
| FR: IGNORANT LA SPÉCIFICITÉ DE GENRE       |                                            |

Relativo a políticas, programas o instituciones que no tienen en cuenta las particularidades de hombres y mujeres (frente a las que las tienen en cuenta y a las no discriminatorias).

## INTEGRACIÓN DE LA IGUALDAD DE OPORTUNIDADES/ PERSPECTIVA DE GÉNERO

|                                                                                                     |                                                                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| ES: INTEGRACIÓN DE LA IGUALDAD DE OPORTUNIDADES/PERSPECTIVA DE GÉNERO                               | FR: INTÉGRATION DE L'ÉGALITÉ DES CHANCES/<br>PERSPECTIVE DE GENRE                        |
| DA: INTEGRATION AF LIGESTILLING/<br>KØNSPERSPEKTIV                                                  | IT: INTEGRAZIONE DELLE PARI OPPORTUNITÀ/<br>DELLA PROSPETTIVA DI GENERE                  |
| DE: EINBEZIEHUNG DER DIMENSION<br>DER CHANCENGLEICHHEIT/<br>DER GESCHLECHTSSPEZIFISCHEN PERSPEKTIVE | NL: INTEGRATIE VAN GELIJKE KANSEN/<br>HET GENDERPERSPECTIEF IN HET BELEID                |
| EL: ΕΝΤΑΞΗ ΤΗΣ ΔΙΑΣΤΑΣΗΣ ΤΗΣ ΙΣΟΤΗΤΑΣ<br>ΕΥΚΑΙΡΙΩΝ/ΤΟΥ ΠΡΙΣΜΑΤΟΣ ΤΟΥ ΦΥΛΟΥ                          | PT: INTEGRAÇÃO DA IGUALDADE DE<br>OPORTUNIDADES/PERSPECTIVA DE GÉNERO                    |
| EN: INTEGRATION OF EQUAL OPPORTUNITIES/<br>GENDER PERSPECTIVE                                       | FI: TASA-ARVOULOTTUVUUDEN<br>SISÄLLYTTÄMINEN / SUKUPUOLILOTTU-<br>VUUDEN SISÄLLYTTÄMINEN |
|                                                                                                     | SV: INTEGRERING AV LIKA MÖJLIGHETER/<br>JÄMSTÄLLDHETSPERSPEKTIV                          |

Véase «Integración de la perspectiva de género en el conjunto de las políticas/trasversalidad».

## INTEGRACIÓN DE LA PERSPECTIVA DE GÉNERO EN EL CONJUNTO DE LAS POLÍTICAS/TRASVERSALIDAD

|                                                                                                                                                                                  |                                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| ES: INTEGRACIÓN DE LA PERSPECTIVA<br>DE GÉNERO EN EL CONJUNTO<br>DE LAS POLÍTICAS/TRASVERSALIDAD                                                                                 | EN: GENDER MAINSTREAMING                                                       |
| DA: INTEGRERING AF KØNSASPEKTET I ALLE<br>POLITIKKER                                                                                                                             | FR: INTÉGRATION DE LA DIMENSION DE GENRE                                       |
| DE: „GENDER MAINSTREAMING“/EINBEZIEHUNG<br>DER DIMENSION DER CHANCENGLEICHHEIT<br>IN SÄMTLICHE BEREICHE DER POLITIK/<br>QUERSCHNITTAUFGABE FRAUEN- UND<br>GLEICHSTELLUNGSPOLITIK | IT: MAINSTREAMING (integrazione<br>della dimensione delle pari<br>opportunità) |
| EL: ΕΝΤΑΞΗ ΤΗΣ ΔΙΑΣΤΑΣΗΣ ΤΟΥ ΦΥΛΟΥ                                                                                                                                               | NL: INTEGRATIE VAN DE GENDERDIMENSIE/<br>EMANCIPATIEASPECTEN IN HET BELEID     |
|                                                                                                                                                                                  | PT: INTEGRAÇÃO DA PERSPECTIVA DO GÉNERO                                        |
|                                                                                                                                                                                  | FI: VALTAVIRTAISTAMINEN (mainstreaming)                                        |
|                                                                                                                                                                                  | SV: INTEGRERING AV ETT<br>JÄMSTÄLLDHETSPERSPEKTIV                              |

Integrar sistemáticamente las situaciones, prioridades y necesidades respectivas de mujeres y hombres en todas las políticas, con vistas a promover la igualdad entre hombres y mujeres, y recurrir a todas las políticas y medidas generales con el fin específico de lograr la igualdad, teniendo en cuenta activa y abiertamente, desde la fase de planificación, sus efectos en las situaciones respectivas de unas y otros cuando se apliquen, supervisen y evalúen [comunicación de la Comisión COM(96) 67 final de 21.2.1996].

# M

## MALTRATO DE MUJERES

|     |                                                             |     |                                               |
|-----|-------------------------------------------------------------|-----|-----------------------------------------------|
| ES: | MALTRATO DE MUJERES                                         | IT: | VIOLENZE CONIUGALI NEI CONFRONTI DELLA MOGLIE |
| DA: | HUSTRUMISHANDLING/HUSTRUVOLD                                | NL: | VROUWENMISHANDELING                           |
| DE: | MISSHANDLUNG VON FRAUEN/<br>KÖRPERLICHE GEWALT GEGEN FRAUEN | PT: | VIOLÊNCIA CONTRA AS MULHERES NA FAMÍLIA       |
| EL: | ΞΥΛΟΔΑΡΜΟΣ/ΚΑΚΟΠΟΙΗΣΗ ΣΥΖΥΓΟΥ                               | FI: | NAISIIN KOHDISTUVA VÄKIVALTA                  |
| EN: | WIFE BATTERING/BEATING                                      | SV: | HUSTRUMISSHANDEL                              |
| FR: | VIOLENCE CONJUGALE/FEMMES BATTUES                           |     |                                               |

Violencia ejercida contra las mujeres por su pareja (Véase «Violencia doméstica/violencia en la familia»).

# NO DISCRIMINATORIO CON RESPECTO AL SEXO/NO SEXISTA

|     |                                                       |     |                                 |
|-----|-------------------------------------------------------|-----|---------------------------------|
| ES: | NO DISCRIMINATORIO CON RESPECTO<br>AL SEXO/NO SEXISTA | FR: | NON DISCRIMINATOIRE/NON SEXISTE |
| DA: | KØNSNEUTRAL                                           | IT: | NEUTRO RISPETTO AL GENERE/SESSO |
| DE: | GESCHLECHTSNEUTRAL                                    | NL: | SEKSENEUTRAAL                   |
| EL: | ΟΥΔΕΤΕΡΟΣ/Η/Ο ΩΣ ΠΡΟΣ ΤΟ ΦΥΛΟ                         | PT: | NEUTRO EM TERMOS DE GÉNERO      |
| EN: | GENDER NEUTRAL                                        | FI: | SUKUPUOLINEUTRAALI              |
|     |                                                       | SV: | KÖNSNEUTRAL                     |

Sin repercusión, positiva o negativa, diferenciadora en cuanto a las correlaciones sexistas o la igualdad entre hombres y mujeres.

### PARTICIPACIÓN EQUILIBRADA DE MUJERES Y HOMBRES

|     |                                                      |     |                                                   |
|-----|------------------------------------------------------|-----|---------------------------------------------------|
| ES: | PARTICIPACIÓN EQUILIBRADA<br>DE MUJERES Y HOMBRES    | IT: | PARTECIPAZIONE EQUILIBRATA<br>DI DONNE E UOMINI   |
| DA: | JÆVN KØNSFORDELING                                   | NL: | EVENWICHTIGE DEELNAME<br>VAN MANNEN EN VROUWEN    |
| DE: | AUSGEWOGENE MITWIRKUNG<br>VON FRAUEN UND MÄNNERN     | PT: | PARTICIPAÇÃO EQUILIBRADA DE MULHERES<br>E HOMENS  |
| EL: | ΙΣΟΡΡΟΠΗ ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ<br>ΓΥΝΑΙΚΩΝ ΚΑΙ ΑΝΔΡΩΝ            | FI: | NAISTEN JA MIESTEN TASAPUOLINEN<br>OSALLISTUMINEN |
| EN: | BALANCED PARTICIPATION<br>OF WOMEN AND MEN           | SV: | JÄMN FÖRDELNING MELLAN KVINNOR<br>OCH MÄN         |
| FR: | PARTICIPATION ÉQUILIBRÉE<br>DES FEMMES ET DES HOMMES |     |                                                   |

Reparto de las posiciones de poder y de toma de decisiones (entre el 40 % y el 60 % por sexo) entre mujeres y hombres en todas las esferas de la vida, que constituye una condición importante para la igualdad entre hombres y mujeres (Recomendación 96/694 del Consejo, de 2 de diciembre de 1996, DO L 319).

### PERMISO PARENTAL

|     |                  |     |                   |
|-----|------------------|-----|-------------------|
| ES: | PERMISO PARENTAL | IT: | CONGEDO PARENTALE |
| DA: | FORÆLDREORLOV    | NL: | OUDERSCHAPSVERLOF |
| DE: | ELTERNURLAUB     | PT: | LICENÇA PARENTAL  |
| EL: | ΓΟΝΙΚΗ ΑΔΕΙΑ     | FI: | VANHEMPAINLOMA    |
| EN: | PARENTAL LEAVE   | SV: | FÖRÄLDRALEDIGHET  |
| FR: | CONGÉ PARENTAL   |     |                   |

Derecho individual –y, en principio, no transferible– de todos los trabajadores, hombres o mujeres, a ausentarse del trabajo por motivo de nacimiento o adopción de un hijo (Directiva 96/34/CE del Consejo, de 3 de junio de 1996, DO L 145 de 19.6.1996).

### PERMISO POR MATERNIDAD

|     |                        |     |                                    |
|-----|------------------------|-----|------------------------------------|
| ES: | PERMISO POR MATERNIDAD | IT: | CONGEDO DI MATERNITÀ               |
| DA: | BARSELSORLOV           | NL: | ZWANGERSCHAPS- EN BEVALLINGSVERLOF |
| DE: | MUTTERSCHAFTSURLAUB    | PT: | LICENÇA DE MATERNIDADE             |
| EL: | ΑΔΕΙΑ ΜΗΤΡΟΤΗΤΑΣ       | FI: | ÄITIYSLOMA                         |
| EN: | MATERNITY LEAVE        | SV: | MAMMALEDIGHET                      |
| FR: | CONGÉ DE MATERNITÉ     |     |                                    |

Licencia a la que tiene derecho una mujer antes o después del parto, por un tiempo ininterrumpido determinado por la legislación y las prácticas nacionales (Directiva 92/85/CEE del Consejo, de 19 de octubre de 1992, DO L 348 de 28.11.1992).

### PERMISO POR PATERNIDAD

|     |                        |     |                        |
|-----|------------------------|-----|------------------------|
| ES: | PERMISO POR PATERNIDAD | IT: | CONGEDO DI PATERNITÀ   |
| DA: | FÆDREORLOV             | NL: | VADERSCHAPSVERLOF      |
| DE: | VATERSCHAFTSURLAUB     | PT: | LICENÇA DE PATERNIDADE |
| EL: | ΑΔΕΙΑ ΠΑΤΡΟΤΗΤΑΣ       | FI: | ISYYSLOMA              |
| EN: | PATERNAL LEAVE         | SV: | PAPPALEDIGHET          |
| FR: | CONGÉ DE PATERNITÉ     |     |                        |

Licencia, normalmente de duración determinada, a la que tiene derecho el padre de un niño. Puede disfrutarse en el momento del nacimiento o repartirse en períodos determinados, a lo largo de uno o varios años, en los que el padre ejercerá sus responsabilidades de atención a su hijo.

### PERMISO POR RAZONES FAMILIARES

|     |                                 |     |                                     |
|-----|---------------------------------|-----|-------------------------------------|
| ES: | PERMISO POR RAZONES FAMILIARES  | IT: | CONGEDO PER MOTIVI FAMILIARI        |
| DA: | ORLOV AF FAMILIEMÆSSIGE ÅRSAGER | NL: | VERLOF WEGENS FAMILIEOMSTANDIGHEDEN |
| DE: | URLAUB AUS FAMILIÄREN GRÜNDEN   | PT: | LICENÇA PARA ASSISTÊNCIA À FAMÍLIA  |
| EL: | ΑΔΕΙΑ ΓΙΑ ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΟΥΣ ΛΟΓΟΥΣ | FI: | PERHEVAPAA                          |
| EN: | FAMILY LEAVE                    | SV: | LEDIGHET AV FAMILJESKÄL             |
| FR: | CONGÉS POUR RAISONS FAMILIALES  |     |                                     |

Derecho a ausentarse del trabajo por razones familiares. Puede ser, o no, compartido entre los progenitores.

### PERSPECTIVA DE GÉNERO

|                                        |                                      |
|----------------------------------------|--------------------------------------|
| ES: PERSPECTIVA DE GÉNERO              | IT: CONSIDERAZIONE DELLA SPECIFICITÀ |
| DA: KØNSPERSPEKTIV                     | DI GENERE                            |
| DE: GESCHLECHTSSPEZIFISCHE PERSPEKTIVE | NL: GENDERPERSPECTIEF                |
| EL: ΠΡΙΣΜΑ ΤΟΥ ΦΥΛΟΥ                   | PT: PERSPECTIVA DE GÉNERO            |
| EN: GENDER PERSPECTIVE                 | FI: SUKUPUOLINÄKÖKULMA               |
| FR: PERSPECTIVE DE GENRE               | SV: JÄMSTÄLLDHETSPERSPEKTIV          |

Tomar en consideración y prestar atención a las diferencias entre mujeres y hombres en cualquier actividad o ámbito dados de una política.

### PERTINENCIA CON RESPECTO AL GÉNERO

|                                        |                                          |
|----------------------------------------|------------------------------------------|
| ES: PERTINENCIA CON RESPECTO AL GÉNERO | IT: SIGNIFICATIVO IN RELAZIONE AL GENERE |
| DA: KØNSRELEVANS                       | NL: GENDERRELEVANTIE                     |
| DE: GESCHLECHTSSPEZIFISCHE RELEVANZ    | PT: RELEVÂNCIA EM TERMOS DO GÉNERO       |
| EL: ΣΥΝΑΦΕΙΑ ΜΕ ΤΗ ΔΙΑΣΤΑΣΗ ΤΟΥ ΦΥΛΟΥ  | FI: MERKITYS SUKUPUOLEN KANNALTA         |
| EN: GENDER RELEVANCE                   | SV: RELEVANS UR ETT                      |
| FR: PERTINENCE (AU REGARD) DU GENRE    | JÄMSTÄLLDHETSPERSPEKTIV                  |

Hecho de que una política o acción particular sea pertinente en cuanto a las relaciones entre los sexos o a la igualdad entre mujeres y hombres.

### PLANIFICACIÓN SENSIBLE AL GÉNERO

|                                                   |                                     |
|---------------------------------------------------|-------------------------------------|
| ES: PLANIFICACIÓN SENSIBLE AL GÉNERO              | IT: PROGRAMMAZIONE                  |
| DA: LIGESTILLINGSPLANLÆGNING                      | SECONDO LA SPECIFICITÀ DI GENERE    |
| DE: GLEICHSTELLUNGSORIENTIERTER ANSATZ            | NL: GENDERPLANNING                  |
| EL: ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ ΠΟΥ ΕΝΤΑΣΣΕΙ ΤΗ ΔΙΑΣΤΑΣΗ ΤΟΥ ΦΥΛΟΥ | PT: PLANEAMENTO EM FUNÇÃO DO GÉNERO |
| EN: GENDER PLANNING                               | FI: TASA-ARVOSUUNNITTELU            |
| FR: PLANIFICATION INTÉGRANT                       | SV: PLANERING UR ETT                |
| LA DIMENSION DE GENRE                             | JÄMSTÄLLDHETSPERSPEKTIV             |

Enfoque activo de la planificación, en que se toman en consideración, como variable o criterio clave, las diferencias entre mujeres y hombres, y que procura incorporar explícitamente lo relativo a las diferencias hombre-mujer en políticas y acciones.

## POBLACIÓN ACTIVA

|     |                                        |     |                                 |
|-----|----------------------------------------|-----|---------------------------------|
| ES: | POBLACIÓN ACTIVA                       | FR: | POPULATION ACTIVE               |
| DA: | DEN ØKONOMISK AKTIVE BEFOLKNING        | IT: | POPOLAZIONE ATTIVA              |
| DE: | ERWERBSBEVÖLKERUNG/<br>ERWERBSPERSONEN | NL: | ECONOMISCH ACTIEVE BEVOLKING    |
| EL: | ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΑ ΕΝΕΡΓΟΣ ΠΛΗΘΥΣΜΟΣ           | PT: | POPULAÇÃO ECONOMICAMENTE ACTIVA |
| EN: | ECONOMICALLY ACTIVE POPULATION         | FI: | TYÖVOIMA                        |
|     |                                        | SV: | FÖRVÄRVSARBETANDE BEFOLKNING    |

Toda persona que realiza un trabajo para la producción de bienes y servicios económicos, según lo definido por el sistema de contabilidad nacional de la ONU, durante un período determinado (Naciones Unidas).

## RECONOCIMIENTO Y VALORACIÓN DEL TRABAJO NO REMUNERADO

|     |                                                       |     |                                                         |
|-----|-------------------------------------------------------|-----|---------------------------------------------------------|
| ES: | RECONOCIMIENTO Y VALORACIÓN DEL TRABAJO NO REMUNERADO | IT: | IDENTIFICAZIONE E VALUTAZIONE DEL LAVORO NON RETRIBUITO |
| DA: | ANERKENDELSE OG VÆRDIANSÆTTELSE AF ULØNNET ARBEJDE    | NL: | ERKENNING EN WAARDERING VAN ONBETAALDE ARBEID           |
| DE: | ANERKENNUNG UND WERTSCHÄTZUNG UNBEZAHLTER ARBEIT      | PT: | RECONHECIMENTO E VALORIZAÇÃO DO TRABALHO NÃO REMUNERADO |
| EL: | ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗ ΚΑΙ ΑΠΟΤΙΜΗΣΗ ΤΗΣ ΜΗ ΑΜΕΙΒΟΜΕΝΗΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ  | FI: | PALKATTOMAN TYÖN TUNNUSTAMINEN JA ARVOTTAMINEN          |
| EN: | RECOGNITION AND VALUATION OF UNPAID WORK              | SV: | ERKÄNNANDE OCH VÄRDERING AV OAVLÖNAT ARBETE             |
| FR: | RECONNAISSANCE DU TRAVAIL NON RÉMUNÉRÉ                |     |                                                         |

Medición cuantitativa, con la valoración y su inclusión en cuentas complementarias, del trabajo no remunerado que queda fuera del ámbito de las cuentas nacionales (sistema de contabilidad nacional de la ONU), como es el trabajo doméstico, la atención a la infancia y a otras personas dependientes, cocinar para la familia o la colectividad y otros trabajos voluntarios.

## REGULACIÓN DEL TRABAJO A TIEMPO PARCIAL

|     |                                           |     |                                            |
|-----|-------------------------------------------|-----|--------------------------------------------|
| ES: | REGULACIÓN DEL TRABAJO A TIEMPO PARCIAL   | IT: | REGOLAMENTAZIONE DEL LAVORO PART-TIME      |
| DA: | REGULERING AF DELTIDSARBEJDE              | NL: | REGELGEVING ROND DEELTIJDARBEID            |
| DE: | REGULIERUNG DER TEILZEITARBEIT            | PT: | REGULAMENTAÇÃO DO TRABALHO A TEMPO PARCIAL |
| EL: | ΡΥΘΜΙΣΗ ΤΗΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΡΙΚΗΣ ΑΠΑΣΧΟΛΗΣΗΣ  | FI: | OSA-AIKATYÖN SÄÄNTELY                      |
| EN: | REGULATION OF PART-TIME WORK              | SV: | REGLERING AV DELTIDSARBETE                 |
| FR: | RÈGLEMENTATION DU TRAVAIL À TEMPS PARTIEL |     |                                            |

Introducción de normas que rigen el ámbito y la aplicación del trabajo a tiempo parcial, dirigidas a evitar todo tipo de discriminación de quienes lo ejercen, mejorar la calidad del mismo y facilitar su desarrollo como opción personal.

## RELACIONES ENTRE HOMBRES Y MUJERES

|                                        |                                           |
|----------------------------------------|-------------------------------------------|
| ES: RELACIONES ENTRE HOMBRES Y MUJERES | IT: RAPPORTO DI GENERE                    |
| DA: KØNSRELATIONER                     | NL: VERHOUDINGEN TUSSEN MANNEN EN VROUWEN |
| DE: GESCHLECHTERVERHÄLTNISSE           | PT: RELAÇÕES DE GÉNERO                    |
| EL: ΣΧΕΣΕΙΣ ΦΥΛΟΥ                      | FI: SUKUPUOLTEN VÄLINEN SUHDE             |
| EN: GENDER RELATIONS                   | SV: RELATIONER MELLAN KÖNEN               |
| FR: RAPPORTS DE GENRE                  |                                           |

Relación y distribución desigual de las prerrogativas de hombres y mujeres que caracteriza a todo sistema sexista (véase «Contrato social de género»).

## ROLES ESTABLECIDOS EN FUNCIÓN DEL SEXO

|                                            |                                           |
|--------------------------------------------|-------------------------------------------|
| ES: ROLES ESTABLECIDOS EN FUNCIÓN DEL SEXO | FR: RÔLES EN FONCTION DU GENRE            |
| DA: KØNSROLLER                             | IT: RUOLI DI GENERE                       |
| DE: GESCHLECHTERROLLEN                     | NL: ROLPATRONEN VAN MANNEN EN VROUWEN     |
| EL: ΡΟΛΟΙ ΤΩΝ ΦΥΛΩΝ                        | PT: PAPÉIS ATRIBUÍDOS EM FUNÇÃO DO GÉNERO |
| EN: GENDER ROLES                           | FI: SUKUPUOLIROOLIT                       |
|                                            | SV: KÖNSROLLER                            |

Pautas de acción y comportamiento asignadas a hombres y a mujeres, respectivamente, e inculcadas y perpetuadas según lo descrito en «Contrato basado en las diferencias de género».

**SALARIO MÍNIMO**

|     |                  |     |                 |
|-----|------------------|-----|-----------------|
| ES: | SALARIO MÍNIMO   | IT: | SALARIO MINIMO  |
| DA: | MINIMUMSLØN      | NL: | MINIMUMLOON     |
| DE: | MINDESTLOHN      | PT: | SALÁRIO MÍNIMO  |
| EL: | ΕΛΑΧΙΣΤΟΣ ΜΙΣΘΟΣ | FI: | VÄHIMMÄISPALKKA |
| EN: | MINIMUM WAGE     | SV: | MINIMILÖN       |
| FR: | SALAIRE MINIMAL  |     |                 |

Nivel salarial determinado por ley o por convenio, que constituye la tarifa más baja que se le permite a un empresario pagar a su personal.

**SALUD EN MATERIA DE PROCREACIÓN/SALUD REPRODUCTIVA**

|     |                                                    |     |                                 |
|-----|----------------------------------------------------|-----|---------------------------------|
| ES: | SALUD EN MATERIA DE PROCREACIÓN/SALUD REPRODUCTIVA | FR: | SANTÉ EN MATIÈRE DE PROCRÉATION |
| DA: | REPRODUKTIV SUNDHED                                | IT: | SALUTE RIPRODUTTIVA             |
| DE: | REPRODUKTIONSGESUNDHEIT                            | NL: | REPRODUCTIEVE GEZONDHEID        |
| EL: | ΥΓΕΙΑ ΟΣΩΝ ΑΦΟΡΑ ΤΗΝ ΑΝΑΠΑΡΑΓΩΓΙΚΗ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ      | PT: | SAÚDE REPRODUTIVA               |
| EN: | REPRODUCTIVE HEALTH                                | FI: | LISÄÄNTYMISTERVEYS              |
|     |                                                    | SV: | REPRODUKTIV HÄLSA               |

Situación de bienestar físico, mental y social completo (no limitada a la ausencia de enfermedad o discapacidad) en todo lo relativo a la procreación, sus funciones y procesos.

**SEGREGACIÓN DEL MERCADO LABORAL**

|     |                                  |     |                                     |
|-----|----------------------------------|-----|-------------------------------------|
| ES: | SEGREGACIÓN DEL MERCADO LABORAL  | IT: | SEGREGAZIONE DEL MERCATO DEL LAVORO |
| DA: | KØNSOPDELING AF ARBEJDSMARKEDET  | NL: | SEGREGATIE VAN DE ARBEIDSMARKT      |
| DE: | TEILUNG DES ARBEITSMARKTES       | PT: | SEGREGAÇÃO DO MERCADO DE TRABALHO   |
| EL: | ΔΙΑΧΩΡΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΑΓΟΡΑΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ  | FI: | TYÖMARKKINOIDEN ERIITYMINEN         |
| EN: | SEGREGATION OF THE LABOUR MARKET | SV: | ARBETSMARKNADSSEGREGATION           |
| FR: | SÉGRÉGATION DU MARCHÉ DU TRAVAIL |     |                                     |

Véase «Segregación en el trabajo/en el empleo».

## SEGREGACIÓN EN EL TRABAJO/EN EL EMPLEO

|                                            |                                                         |
|--------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| ES: SEGREGACIÓN EN EL TRABAJO/EN EL EMPLEO | FR: SÉGRÉGATION PROFESSIONNELLE/SÉGRÉGATION DES EMPLOIS |
| DA: KØNSBESTEMT ARBEJDSOPDELING            | IT: SEGREGAZIONE OCCUPAZIONALE                          |
| DE: AUFTEILUNG DER BERUFSFELDER            | NL: SEKSESEGREGATIE VAN DE ARBEIDSMARKT                 |
| EL: ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΟΣ ΔΙΑΧΩΡΙΣΜΟΣ             | PT: SEGREGAÇÃO NO EMPREGO/TRABALHO                      |
| EN: JOB SEGREGATION/EMPLOYMENT SEGREGATION | FI: TYÖMARKKINOIDEN ERIITYMINEN                         |
|                                            | SV: SEGREGERING PÅ ARBETSMARKNADEN                      |

Concentración de mujeres y de hombres en tipos y niveles diferentes de actividad y de empleo, donde las mujeres se ven confinadas a una gama más estrecha de ocupaciones que los hombres (segregación horizontal), y a puestos de trabajo inferiores (segregación vertical).

## SEGREGACIÓN HORIZONTAL

|                                           |                                         |
|-------------------------------------------|-----------------------------------------|
| ES: SEGREGACIÓN HORIZONTAL                | FR: SÉGRÉGATION HORIZONTALE/SECTORIELLE |
| DA: HORIZONTAL KØNSOPDELING               | IT: SEGREGAZIONE ORIZZONTALE            |
| DE: HORIZONTALE TRENNUNG                  | NL: HORIZONTALE SEGREGATIE              |
| EL: ΟΡΙΖΟΝΤΙΟΣ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΟΣ ΔΙΑΧΩΡΙΣΜΟΣ | PT: SEGREGAÇÃO HORIZONTAL               |
| EN: HORIZONTAL SEGREGATION                | FI: HORIZONTALINEN ERIITYMINEN          |
|                                           | SV: HORIZONTAL SEGREGERING              |

Concentración de mujeres y de hombres en sectores y empleos específicos (véase «Segregación en el trabajo/en el empleo»).

## SEGREGACIÓN VERTICAL

|                                                                      |                                        |
|----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|
| ES: SEGREGACIÓN VERTICAL                                             | FR: SÉGRÉGATION VERTICALE/HIÉRARCHIQUE |
| DA: VERTIKAL KØNSOPDELING                                            | IT: SEGREGAZIONE VERTICALE             |
| DE: VERTIKALE TRENNUNG                                               | NL: VERTICALE SEGREGATIE               |
| EL: ΚΑΘΕΤΟΣ ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΟΣ ΔΙΑΧΩΡΙΣΜΟΣ (ΚΑΤΑ ΒΑΘΜΟ/ΚΛΙΜΑΚΙΟ ΕΥΘΥΝΗΣ) | PT: SEGREGAÇÃO VERTICAL                |
| EN: VERTICAL SEGREGATION                                             | FI: VERTIKAALINEN ERIITYMINEN          |
|                                                                      | SV: VERTIKAL SEGREGERING               |

Concentración de mujeres y de hombres en grados y niveles específicos de responsabilidad o de puestos (véase «Segregación en el trabajo/en el empleo»).

**SENSIBILIDAD CON RESPECTO AL GÉNERO**

|     |                                                      |     |                                      |
|-----|------------------------------------------------------|-----|--------------------------------------|
| ES: | SENSIBILIDAD CON RESPECTO AL GÉNERO                  | IT: | SENSIBILE ALLE SPECIFICITÀ DI GENERE |
| DA: | KØNSØRMÆRKSOM                                        | NL: | GENDERBEWUST/SEKSEBEWUST/            |
| DE: | GLEICHSTELLUNGSORIENTIERT                            |     | VROUWVRIENDELIJK                     |
| EL: | ΕΥΑΙΣΘΗΤΟΠΟΙΗΜΕΝΟΣ/Η/Ο ΩΣ ΠΡΟΣ ΤΗ ΔΙΑΣΤΑΣΗ ΤΟΥ ΦΥΛΟΥ | PT: | SENSÍVEL À DIMENSÃO DE GÉNERO        |
| EN: | GENDER SENSITIVE                                     | FI: | SUKUPUOLISENSITIIVINEN               |
| FR: | SENSIBLE À LA DIMENSION DE GENRE                     | SV: | KÖNSMEDVETEN                         |

Que aborda y toma en consideración el factor igualdad.

**SEXO (en sentido biológico)**

|     |                             |     |                        |
|-----|-----------------------------|-----|------------------------|
| ES: | SEXO (en sentido biológico) | IT: | SESSO                  |
| DA: | KØN                         | NL: | SEKSE                  |
| DE: | (biologisches) GESCHLECHT   | PT: | SEXO                   |
| EL: | ΦΥΛΟ (βιολογικό)            | FI: | SUKUPUOLI (biologinen) |
| EN: | SEX                         | SV: | KÖN                    |
| FR: | SEXE                        |     |                        |

Características biológicas que distinguen al macho de la hembra.

**SISTEMA DE GÉNEROS**

|     |                               |     |                                     |
|-----|-------------------------------|-----|-------------------------------------|
| ES: | SISTEMA DE GÉNEROS            | IT: | SISTEMA SESSUATO/FONDATA SUL GENERE |
| DA: | KØNSIDENTITETSSKABENDE SYSTEM | NL: | GENDERSYSTEEM                       |
| DE: | GESCHLECHTERORDNUNG           | PT: | SISTEMA SOCIAL DE GÉNERO            |
| EL: | ΣΥΣΤΗΜΑ ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑΣ ΤΟΥ ΦΥΛΟΥ | FI: | SUKUPUOLIJÄRJESTELMÄ                |
| EN: | SEX/GENDER SYSTEM             | SV: | GENUSSYSTEM                         |
| FR: | SYSTÈME SOCIAL DE GENRE       |     |                                     |

Conjunto de estructuras socioeconómicas y políticas que mantiene y perpetúa los roles tradicionales masculino y femenino, así como lo clásicamente atribuido a hombres y a mujeres (véase «Contrato basado en las diferencias de género»).

## TASA DE ACTIVIDAD

|                                                           |                                         |
|-----------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| ES: TASA DE ACTIVIDAD                                     | FR: TAUX D'ACTIVITÉ                     |
| DA: ERHVERVSFREKVENS                                      | IT: TASSO DI ATTIVITÀ                   |
| DE: ERWERBSQUOTE                                          | NL: ARBEIDSDEELNAME / PARTICIPATIEGRAAD |
| EL: ΠΟΣΟΣΤΟ ΣΥΜΜΕΤΟΧΗΣ ΣΤΟΝ<br>ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΑ ΕΝΕΡΓΟ ΠΛΗΘΥΣΜΟ | PT: TAXA DE ACTIVIDADE                  |
| EN: ACTIVITY RATE                                         | FI: TYÖSSÄKÄYNTIASTE                    |
|                                                           | SV: FÖRVÄRVSFREKVENS                    |

Relación entre la población activa y la población en edad laboral (de edad comprendida entre 15 y 64 años).

## TASA DE INACTIVIDAD

|                                     |                                                   |
|-------------------------------------|---------------------------------------------------|
| ES: TASA DE INACTIVIDAD             | IT: TASSO DI INATTIVITÀ                           |
| DA: FREKVENS AF IKKE-ERHVERVSAKTIVE | NL: INACTIEVEN                                    |
| DE: QUOTE DER NICHTERWERBSTÄTIGEN   | PT: TAXA DE INACTIVIDADE                          |
| EL: ΠΟΣΟΣΤΟ ΑΕΡΓΩΝ                  | FI: TYÖMARKKINOIDEN ULKOPUOLELLA<br>OLEVIEN OSUUS |
| EN: INACTIVITY RATE                 | SV: ANDELEN EJ I ARBETSKRAFTEN                    |
| FR: TAUX D'INACTIVITÉ               |                                                   |

Expresión, en porcentaje de la población en edad laboral (de edad comprendida entre 15 y 64 años), del conjunto de las personas no clasificadas como empleadas o desempleadas.

## TASAS DE PARTICIPACIÓN

|                            |                             |
|----------------------------|-----------------------------|
| ES: TASAS DE PARTICIPACIÓN | IT: TASSI DI PARTECIPAZIONE |
| DA: DELTAGELSESFREKVENS    | NL: PARTICIPATIEGRAAD       |
| DE: BETEILIGUNGSQUOTEN     | PT: TAXAS DE PARTICIPAÇÃO   |
| EL: ΠΟΣΟΣΤΑ ΣΥΜΜΕΤΟΧΗΣ     | FI: OSALLISTUMISASTE        |
| EN: PARTICIPATION RATES    | SV: DELTAGARFREKVENS        |
| FR: TAUX DE PARTICIPATION  |                             |

Índice de participación de un grupo dado –por ejemplo, mujeres, hombres, familias monoparentales, etc.– expresado en porcentaje de la participación global, generalmente en el empleo.

### TECHO DE VIDRIO

|     |                  |     |                                            |
|-----|------------------|-----|--------------------------------------------|
| ES: | TECHO DE VIDRIO  | IT: | GLASS CEILING                              |
| DA: | GLASLOFT         |     | (soffitto di cristallo, soffitto di vetro) |
| DE: | „GLÄSERNE DECKE“ | NL: | GLAZEN PLAFOND                             |
| EL: | ΓΥΑΛΙΝΗ ΟΡΟΦΗ    | PT: | TECTO DE VIDRO                             |
| EN: | GLASS CEILING    | FI: | LASIKATTO                                  |
| FR: | PLAFOND DE VERRE | SV: | GLASTAK                                    |

Barrera invisible resultante de un complejo entramado de estructuras en organizaciones dominadas por varones, que impide que las mujeres accedan a puestos importantes.

### TRABAJO A DOMICILIO

|     |                     |     |                       |
|-----|---------------------|-----|-----------------------|
| ES: | TRABAJO A DOMICILIO | IT: | LAVORO A DOMICILIO    |
| DA: | HJEMMEARBEJDE       | NL: | THUISWERK             |
| DE: | HEIMARBEIT          | PT: | TRABALHO NO DOMICÍLIO |
| EL: | ΕΡΓΑΣΙΑ ΚΑΤ' ΟΙΚΟΝ  | FI: | KOTONA TEHTÄVÄ TYÖ    |
| EN: | HOMEWORK            | SV: | ARBETE I HEMMET       |
| FR: | TRAVAIL À DOMICILE  |     |                       |

Trabajo remunerado realizado por una persona en su hogar o en otro lugar que decida, con excepción del lugar de trabajo de su empresario, cuyo resultado es un producto o servicio según lo especificado por éste, independientemente de quién proporcione el equipo, materiales u otros elementos utilizados (convenio n° 177 de la OIT).

### TRABAJO A TIEMPO PARCIAL

|     |                                      |     |                                  |
|-----|--------------------------------------|-----|----------------------------------|
| ES: | TRABAJO A TIEMPO PARCIAL             | IT: | LAVORO A TEMPO PARZIALE          |
| DA: | DELTIDSARBEJDE                       | NL: | DEELTIJDARBEID                   |
| DE: | TEILZEITARBEIT/TEILZEITBESCHÄFTIGUNG | PT: | EMPREGO/TRABALHO A TEMPO PARCIAL |
| EL: | ΕΡΓΑΣΙΑ ΜΕΡΙΚΗΣ ΑΠΑΣΧΟΛΗΣΗΣ          | FI: | OSA-AIKATYÖ                      |
| EN: | PART-TIME EMPLOYMENT                 | SV: | DELTIDSARBETE                    |
| FR: | TRAVAIL À TEMPS PARTIEL              |     |                                  |

Empleo con un horario laboral más corto que el habitual o estándar.

### TRABAJO COMPARTIDO

|                                    |                             |
|------------------------------------|-----------------------------|
| ES: TRABAJO COMPARTIDO             | IT: CONDIVISIONE DEL LAVORO |
| DA: JOBDELING                      | NL: DUOBAAN                 |
| DE: JOB-SHARING                    | PT: PARTILHA DO TRABALHO    |
| EL: ΕΠΙΜΕΡΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΘΕΣΗΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ | FI: TYÖN JAKAMINEN          |
| EN: JOB SHARING                    | SV: ARBETSDELNING           |
| FR: EMPLOI PARTAGÉ                 |                             |

Situación en que un empleo, su remuneración y sus condiciones, son compartidos por dos (por regla general) o más personas que trabajan según un plan o unos turnos determinados.

### TRABAJO NO REMUNERADO

|                                     |                                              |
|-------------------------------------|----------------------------------------------|
| ES: TRABAJO NO REMUNERADO           | IT: LAVORO NON RETRIBUITO/<br>NON REMUNERATO |
| DA: ULØNNET ARBEJDE                 | NL: ONBETAALDE ARBEID                        |
| DE: UNBEZAHLTE/UNENTGELTICHE ARBEIT | PT: TRABALHO NÃO REMUNERADO                  |
| EL: ΜΗ ΑΜΕΙΒΟΜΕΝΗ ΕΡΓΑΣΙΑ           | FI: PALKATON TYÖ                             |
| EN: UNPAID/UNREMUNERATED WORK       | SV: OAVLÖNAT ARBETE                          |
| FR: TRAVAIL NON RÉMUNÉRÉ            |                                              |

Trabajo que no conlleva remuneración directa u otra forma de pago (véase «reconocimiento y valoración del trabajo no remunerado»).

### TRABAJO REMUNERADO

|                        |                         |
|------------------------|-------------------------|
| ES: TRABAJO REMUNERADO | IT: LAVORO RETRIBUITO   |
| DA: LØNNET ARBEJDE     | NL: BETAALDE ARBEID     |
| DE: BEZAHLTE ARBEIT    | PT: TRABALHO REMUNERADO |
| EL: ΑΜΕΙΒΟΜΕΝΗ ΕΡΓΑΣΙΑ | FI: PALKKATYÖ           |
| EN: PAID WORK          | SV: AVLÖNAT ARBETE      |
| FR: TRAVAIL RÉMUNÉRÉ   |                         |

Trabajo por el que se recibe una remuneración en metálico o en especie.

### TRATA DE SERES HUMANOS/DE MUJERES Y NIÑOS

|     |                                                           |     |                                                    |
|-----|-----------------------------------------------------------|-----|----------------------------------------------------|
| ES: | TRATA DE SERES HUMANOS/DE MUJERES Y NIÑOS                 | FR: | TRAITE DES ÊTRES HUMAINS/DES FEMMES ET DES ENFANTS |
| DA: | MENNESKEHANDEL MED KVINDER OG BØRN                        | IT: | TRATTA DI ESSERI UMANI/DONNE E BAMBINI             |
| DE: | MENSCHENHANDEL/FRAUEN- UND KINDERHANDEL                   | NL: | MENSENHANDEL/VROUWEN- EN KINDERHANDEL              |
| EL: | ΣΩΜΑΤΕΜΠΟΡΙΑ ΑΝΘΡΩΠΙΝΩΝ ΟΝΤΩΝ/ ΓΥΝΑΙΚΩΝ ΚΑΙ ΠΑΙΔΙΩΝ       | PT: | TRÁFICO DE SERES HUMANOS/DE MULHERES E CRIANÇAS    |
| EN: | TRAFFICKING/TRADING IN HUMAN BEINGS/IN WOMEN AND CHILDREN | FI: | IHMISKAUPPA / NAIS- JA LAPSILKAUPPA                |
|     |                                                           | SV: | MÄNNISKOHANDEL/HANDEL MED KVINNOR OCH BARN         |

Comercio con seres humanos, fundamentalmente mujeres y niños, para convertirlos en esclavos modernos: mano de obra barata o explotación sexual (véase «Comercio sexual»).

### TRATO PREFERENTE

|     |                          |     |                           |
|-----|--------------------------|-----|---------------------------|
| ES: | TRATO PREFERENTE         | IT: | TRATTAMENTO PREFERENZIALE |
| DA: | FORTRINSBEHANDLING       | NL: | VOORKEURSBEHANDELING      |
| DE: | BEVORZUGTE BEHANDLUNG    | PT: | TRATAMENTO PREFERENCIAL   |
| EL: | ΠΡΟΤΙΜΗΣΙΑΚΗ ΜΕΤΑΧΕΙΡΙΣΗ | FI: | ERITYISKOHTELU            |
| EN: | PREFERENTIAL TREATMENT   | SV: | POSITIV SÄRBEHANDLING     |
| FR: | TRAITEMENT PRÉFÉRENTIEL  |     |                           |

Trato dado a una persona o un grupo de personas, de modo que puedan alcanzar más beneficios, derechos, oportunidades o mejor acceso o situación que otra persona o grupo. Puede utilizarse de manera positiva, mediante una acción positiva destinada a eliminar una práctica discriminatoria previa, o negativa, si se pretende mantener diferencias o ventajas de una persona o conjunto de personas sobre otras.

## TUTORÍA/MENTORÍA

|                      |                 |
|----------------------|-----------------|
| ES: TUTORÍA/MENTORÍA | IT: TUTORAGGIO  |
| DA: MENTORORDNING    | NL: MENTORSCHAP |
| DE: „MENTORING“      | PT: TUTORIA     |
| EL: ΚΑΘΟΔΗΓΗΣΗ       | FI: MENTOROINTI |
| EN: MENTORING        | SV: MENTORSKAP  |
| FR: TUTORAT          |                 |

Relación privilegiada que hace posible el aprendizaje y la experimentación, la realización del propio potencial y la adquisición de nuevas capacidades, a través de un proceso en que una persona, el tutor, presta apoyo a la carrera y al crecimiento personal de otra, el tutorando, al margen de la relación habitual entre superior y subordinado. Cada vez se está recurriendo más a la tutoría para fomentar el desarrollo personal y profesional de las mujeres.

## VIOLENCIA DOMÉSTICA/VIOLENCIA EN LA FAMILIA

|                                                 |                                              |
|-------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| ES: VIOLENCIA DOMÉSTICA/VIOLENCIA EN LA FAMILIA | FR: VIOLENCE DOMESTIQUE/DANS LA FAMILLE      |
| DA: VOLD I HJEMMET/FAMILIEN                     | IT: VIOLENZA IN AMBITO DOMESTICO/FAMILIARE   |
| DE: HÄUSLICHE GEWALT/GEWALT IN DER FAMILIE      | NL: HUISELIJK GEWELD/GEWELD BINNEN HET GEZIN |
| EL: ΒΙΑ ΜΕΣΑ ΣΤΟ ΣΠΙΤΙ/ΒΙΑ ΜΕΣΑ ΣΤΗΝ ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑ | PT: VIOLÊNCIA DOMÉSTICA/NA FAMÍLIA           |
| EN: DOMESTIC VIOLENCE/FAMILY VIOLENCE           | FI: PERHEVÄKIVALTA                           |
|                                                 | SV: VÅLD I HEMMET/VÅLD INOM FAMILJEN         |

Toda forma de violencia física, sexual o psicológica que pone en peligro la seguridad o el bienestar de un miembro de la familia; recurso a la fuerza física o al chantaje emocional; amenazas de recurso a la fuerza física, incluida la violencia sexual, en la familia o el hogar. En este concepto se incluyen el maltrato infantil, el incesto, el maltrato de mujeres y los abusos sexuales o de otro tipo contra cualquier persona que conviva bajo el mismo techo.

## VIOLENCIA SEXISTA

|                                           |                                               |
|-------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| ES: VIOLENCIA SEXISTA                     | IT: VIOLENZA CONNESSA AL SESSO                |
| DA: KØNSBASERET VOLD                      | NL: SEKSUEEL GEWELD                           |
| DE: GESCHLECHTSBEZOGENE GEWALT            | PT: VIOLÊNCIA LIGADA AO SEXO/VIOLÊNCIA SEXUAL |
| EL: ΒΙΑ ΠΟΥ ΣΥΝΔΕΕΤΑΙ ΜΕ ΤΟ ΦΥΛΟ          | FI: SUKUPUOLISTUNUT VÄKIVALTA                 |
| EN: GENDER-BASED VIOLENCE/SEXUAL VIOLENCE | SV: KÖNSRELATERAT VÅLD                        |
| FR: VIOLENCE LIÉE AU GENRE/SEXE           |                                               |

Todo tipo de violencia ejercida mediante el recurso o las amenazas de recurrir a la fuerza física o al chantaje emocional; se incluyen la violación, el maltrato de mujeres, el acoso sexual, el incesto y la pederastia.

Comisión Europea

**100 palabras para la igualdad. Glosario de términos relativos a la igualdad entre mujeres y hombres**

Luxemburgo: Oficina de Publicaciones Oficiales de las Comunidades Europeas

1998 — 54 pp. — 14,8 x 21 cm

ISBN 92-828-2614-7



|                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>BELGIQUE/BELGIE</b>                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Jean De Lannoy</b><br>Avenue du Roi 202/Koningslaan 202<br>B-1190 Bruxelles/Brussel<br>Tel. (32-2) 538 43 08<br>Fax (32-2) 538 08 41<br>E-mail: jean.de.lannoy@infobase.be<br>URL: http://www.jean-de.lannoy.be                                                                |
| <b>La librairie européenne/De Europese Boekhandel</b><br>Rue de la Loi 244/Wetstraat 244<br>B-1040 Bruxelles/Brussel<br>Tel. (32-2) 295 26 39<br>Fax (32-2) 538 08 60<br>E-mail: mail@libeurop.be<br>URL: http://www.libeurop.be                                                  |
| <b>Montieur belge/Belgisch Staatsblad</b><br>Rue de Louvain 40-42/Leuvenseweg 40-42<br>B-1000 Bruxelles/Brussel<br>Tel. (32-2) 552 21 01<br>Fax (32-2) 511 01 84                                                                                                                  |
| <b>DANMARK</b>                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>J. H. Schultz Information A/S</b><br>Hestetved 10-12<br>DK-2620 Albertslund<br>Tlf. (45) 43 63 23 00<br>Fax (45) 43 63 19 69<br>E-mail: schultz@schultz.dk<br>URL: http://www.schultz.dk                                                                                       |
| <b>DEUTSCHLAND</b>                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Bundesanzeiger Verlag GmbH</b><br>Vertriebsabteilung<br>Amsterdamer Straße 192<br>D-50735 Köln<br>Tel. (49-221) 97 66 80<br>Fax (49-221) 97 66 82 78<br>E-Mail: vertrieb@bundesanzeiger.de<br>URL: http://www.bundesanzeiger.de                                                |
| Nur für Veröffentlichungen des Gerichtshofes                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>Carl Heymanns Verlag KG</b><br>Luxemburger Strasse 449<br>D-50939 Köln<br>Tel. (49-221) 94 373-0<br>Fax (49-221) 94 373-901                                                                                                                                                    |
| <b>ΕΛΛΑΔΑ/GREECE</b>                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>G. C. Eleftheroudakis SA</b><br>International Bookstore<br>Panepistimou 17<br>GR-10564 Athens<br>Tel. (30-11) 331 41 801/2/3/4/5<br>Fax (30-11) 323 98 21<br>E-mail: elebooks@net.gr                                                                                           |
| <b>ESPAÑA</b>                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>Boletín Oficial del Estado</b><br>Trafalgar, 27<br>E-28017 Madrid<br>Tel. (34) 915 38 21 11 (Libros)<br>Tel. (34) 915 38 21 15 (Suscripciones)<br>Fax (34) 915 38 21 21 (Libros)<br>Fax (34) 915 38 21 14 (Suscripciones)<br>E-mail: clientes@coe.es<br>URL: http://www.boe.es |
| <b>Mundi Prensa Libros, SA</b><br>Castello, 17<br>E-28001 Madrid<br>Tel. (34) 914 36 37 00<br>Fax (34) 915 75 39 98<br>E-mail: libreria@mundiprensa.es<br>URL: http://www.mundiprensa.com                                                                                         |
| <b>FRANCE</b>                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>Journal officiel</b><br>Service des publications des CE<br>26, rue Desaix<br>F-75727 Paris Cedex 15<br>Tel. (33) 140 58 77 31<br>Fax (33) 140 58 77 00                                                                                                                         |
| <b>IRELAND</b>                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Government Supplies Agency</b><br>Publications Section<br>4-5 Harcourt Road<br>Dublin 2<br>Tel. (353-1) 661 31 11<br>Fax (353-1) 475 27 60                                                                                                                                     |
| <b>ITALIA</b>                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>Licosa SpA</b><br>Via Duca di Calabria, 1/1<br>Casella postale 552<br>I-50125 Firenze<br>Tel. (39-55) 64 54 15<br>Fax (39-55) 64 12 57<br>E-mail: licosa@fbcc.it<br>URL: http://www.fbcc.it/licosa                                                                             |
| <b>LUXEMBOURG</b>                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>Messageries du livre SARL</b><br>5, rue Raiffeisen<br>L-2411 Luxembourg<br>Tel. (352) 40 10 20<br>Fax (352) 49 06 61<br>E-mail: md@pt.lu<br>URL: http://www.mdl.lu                                                                                                             |
| <b>Abonnements:</b>                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Messageries Paul Kraus</b><br>11, rue Christophe Plantin<br>L-2339 Luxembourg<br>Tel. (352) 49 98 86-8<br>Fax (352) 49 98 88-444<br>E-mail: mpk@pt.lu<br>URL: http://www.mpk.lu                                                                                                |

|                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>NETHERLAND</b>                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>SDU Servicecentrum Uitgevers</b><br>Christoffel Plantijnstraat 2<br>Postbus 20014<br>2500 EA Den Haag<br>Tel. (31-70) 378 98 80<br>Fax (31-70) 378 97 83<br>E-mail: sdu@sdu.nl<br>URL: http://www.sdu.nl                                                          |
| <b>ÖSTERREICH</b>                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Manzsche Verlags- und Universitätsbuchhandlung GmbH</b><br>Kohlmarkt 16<br>A-1014 Wien<br>Tel. (43-1) 53 16 11 00<br>Fax (43-1) 53 16 11 67<br>E-Mail: bestellen@manz.co.at<br>URL: http://www.austria.net.at/manz                                                |
| <b>PORTUGAL</b>                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>Distribuidora de Livros Bertrand L.d.</b><br>Grupo Bertrand, SA<br>Rua das Terras dos Vales, 4-A<br>Apartado 60037<br>P-2700 Amadora<br>Tel. (351-2) 495 90 50<br>Fax (351-2) 496 02 55                                                                           |
| <b>Imprensa Nacional-Casa da Moeda, EP</b><br>Rua Marquês Sá da Bandeira, 16-A<br>P-1050 Lisboa Codex<br>Tel. (351-1) 353 03 99<br>Fax (351-1) 353 02 94<br>E-mail: del.incm@mail.telepac.pt<br>URL: http://www.incm.pt                                              |
| <b>SUOMI/FINLAND</b>                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>Akateeminen Kirjakauppa/Akademiska Bokhandeln</b><br>Keskuskatu 1/Centralgatan 1<br>P.O. Box 128<br>FIN-00101 Helsinki/Helsingfors<br>Puh. (358-9) 121 44 18<br>F.fax (358-9) 121 44 35<br>Sähköposti: akatilaus@stockmann.fi<br>URL: http://www.akaateeminen.com |
| <b>VERIGE</b>                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>BTJ AB</b><br>Traktörvägen 11<br>S-221 82 Lund<br>Tfn. (46-46) 18 00 00<br>Tfn. (46-46) 30 79 47<br>E-post: btjnu-pub@btj.se<br>URL: http://www.btj.se                                                                                                            |
| <b>UNITED KINGDOM</b>                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>The Stationery Office Ltd</b><br>International Sales Agency<br>51 Nine Elms Lane<br>E-mail: ordon@swb.sdr<br>Tel. (44-171) 873 90 90<br>Fax (44-171) 873 84 63<br>E-mail: ipaenquiries@hso.co.uk<br>URL: http://www.the-stationery-office.co.uk                   |
| <b>ISLAND</b>                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Bokabud Larusar Blondal</b><br>Skólavörðustíg, 2<br>IS-101 Reykjavík<br>Tel. (354) 551 56 50<br>Fax (354) 552 55 60                                                                                                                                               |
| <b>NORGE</b>                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Sveita Norge AS</b><br>Østergaarden 18<br>Boks 6512 Etterstad<br>N-0606 Oslo<br>Tel. (47-22) 97 45 00<br>Fax (47-22) 97 45 45                                                                                                                                     |
| <b>SCHWEIZ/SUISSE/SVIZZERA</b>                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>Euro Info Center Schweiz</b><br>c/o OSEC<br>Stämpfenbachstrasse 85<br>PF 492<br>CH-8035 Zürich<br>Tel. (41-1) 365 53 15<br>Fax (41-1) 365 54 11<br>E-mail: eics@osec.ch<br>URL: http://www.osec.ch/eics                                                           |
| <b>BALGARIA</b>                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>Europress Euromedia Ltd</b><br>59, bld Vitosha<br>BG-1000 Sofia<br>Tel. (359-2) 980 37 66<br>Fax (359-2) 980 30 30<br>E-mail: Milena@mbx.co.bg                                                                                                                    |
| <b>ČESKÁ REPUBLIKA</b>                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>ÚSIS</b><br>NIS-prodávna<br>Havelská 22<br>CZ-130 00 Praha 3<br>Tel. (420-2) 24 23 14 86<br>Fax (420-2) 24 23 11 14<br>E-mail: nkpost@dec.nis.cz<br>URL: http://www.nis.cz                                                                                        |

|                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>CYPRUS</b>                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Cyprus Chamber of Commerce and Industry</b><br>PO Box 1455<br>CY-1509 Nicosia<br>Tel. (357-2) 66 95 00<br>Fax (357-2) 66 10 44<br>E-mail: info@ccci.org.cy                                                              |
| <b>EESTI</b>                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Eesti Kaubandus-Tööstuskoda (Estonian Chamber of Commerce and Industry)</b><br>Toom-Kooli 17<br>EE-0001 Tallinn<br>Tel. (372) 646 02 44<br>Fax (372) 646 02 45<br>E-mail: info@koda.ee<br>URL: http://www.koda.ee       |
| <b>MAGYARORSZÁG</b>                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Euro Info Service</b><br>Európa Ház<br>Mátyásföld<br>PO Box 475<br>H-1396 Budapest 62<br>Tel. (36-1) 350 80 25<br>Fax (36-1) 350 90 32<br>E-mail: euroinfo@mail.mata.hu<br>URL: http://www.euroinfo.hu/index.htm        |
| <b>MALTA</b>                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Miller Distributors Ltd</b><br>Maita International Airport<br>PO Box 25<br>Lugha LOA 05<br>Tel. (356) 66 44 88<br>Fax (356) 67 67 99<br>E-mail: gwinth@usa.net                                                          |
| <b>ARS POLONA</b><br>Krakowskie Przedmiescie 7<br>Skr. pocztowa 1001<br>PL-00-950 Warszawa<br>Tel. (48-22) 826 12 01<br>Fax (48-22) 826 62 40<br>E-mail: ars_pol@bevy.hsn.com.pl                                           |
| <b>ROMÂNIA</b>                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Euromedia</b><br>Str. G-ral Berthelot Nr 41<br>RO-70749 Bucuresti<br>Tel. (40-1) 315 44 03<br>Fax (40-1) 315 44 03                                                                                                      |
| <b>SLOVAKIA</b>                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Centrum VTI SR</b><br>Nám. Slobody, 19<br>SK-81223 Bratislava<br>Tel. (421-7) 531 83 64<br>Fax (421-7) 531 83 64<br>E-mail: europ@bbs.sk<br>URL: http://www.vti.sk                                                      |
| <b>SLOVENIA</b>                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Gospodarski Vestnik</b><br>Dunajska cesta 5<br>SI-1000 Ljubljana<br>Tel. (386) 611 33 03 54<br>Fax (386) 611 33 91 28<br>E-mail: repansk@vestnik.si<br>URL: http://www.vestnik.si                                       |
| <b>TÜRKİYE</b>                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Dunya Infotel AS</b><br>100, Yil Mahallesi 34440<br>TR-80050 Bagcilar-Istanbul<br>Tel. (90-212) 629 46 89<br>Fax (90-212) 629 46 27                                                                                     |
| <b>AUSTRALIA</b>                                                                                                                                                                                                           |
| <b>Hunter Publications</b><br>PO Box 404<br>3067 Abbotsford, Victoria<br>Tel. (61-3) 94 17 53 61<br>Fax (61-3) 94 19 71 54<br>E-mail: jpdavies@ozemail.com.au                                                              |
| <b>CANADA</b>                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Renouf Publishing Co. Ltd</b><br>5369 Chemin Canotek Road Unit 1<br>K1J 8J3 Ottawa, Ontario<br>Tel. (1-613) 745 26 65<br>Fax (1-613) 745 76 60<br>E-mail: order.dept@renoufbooks.com<br>URL: http://www.renoufbooks.com |
| <b>EGYPT</b>                                                                                                                                                                                                               |
| <b>The Middle East Observer</b><br>41 Shent Street<br>Cairo<br>Tel. (20-2) 393 97 32<br>Fax (20-2) 393 97 32                                                                                                               |
| <b>HRVATSKA</b>                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Medialtrade Ltd</b><br>Pavla Hatza 1<br>HR-10000 Zagreb<br>Tel. (385-1) 43 03 92<br>Fax (385-1) 43 03 92                                                                                                                |

|                                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>INDIA</b>                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>EBIC India</b><br>3rd Floor, Y. B. Chavan Centre<br>Gen. J. Bhosale Marg<br>400 021 Mumbai<br>Tel. (91-22) 282 60 64<br>Fax (91-22) 285 45 64<br>E-mail: ebic@gasbmt01.vsnl.net.in<br>URL: http://www.ebicindia.com                        |
| <b>ISRAËL</b>                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>ROY International</b><br>PO Box 13056<br>61130 Tel Aviv<br>Tel. (972-3) 546 14 23<br>Fax (972-3) 546 14 42<br>E-mail: roy@netvision.net.il                                                                                                 |
| Sub-agent for the Palestinian Authority:                                                                                                                                                                                                      |
| <b>Index Information Service</b><br>PO Box 19502<br>Jerusalem<br>Tel. (972-2) 627 16 34<br>Fax (972-2) 627 12 19                                                                                                                              |
| <b>JAPAN</b>                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>PSI-Japan</b><br>Asahi Sanbancho Plaza #206<br>7-1 Sanbancho, Chiyoda-ku<br>Tokyo 102<br>Tel. (81-3) 32 34 69 21<br>Fax (81-3) 32 34 69 16<br>E-mail: books@psi-japan.co.jp<br>URL: http://www.psi-japan.com                               |
| <b>MALAYSIA</b>                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>EBIC Malaysia</b><br>Level 7, Wisma Hong Leong<br>18 Jalan Perak<br>50450 Kuala Lumpur<br>Tel. (60-3) 262 62 98<br>Fax (60-3) 262 61 98<br>E-mail: ebic-kl@mol.net.my                                                                      |
| <b>PHILIPPINES</b>                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>EBIC Philippines</b><br>19th Floor, PS Bank Tower<br>Sen. Gil J. Puyat Ave. cor. Tindalo St.<br>Makati City<br>Metro Manila<br>Tel. (63-2) 759 66 80<br>Fax (63-2) 759 66 90<br>E-mail: ecpcom@eglobe.com.ph<br>URL: http://www.ecpcom.com |
| <b>RUSSIA</b>                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>CEOC</b><br>60-letiya Otkrytiya Av. 9<br>117312 Moscow<br>Tel. (70-95) 135 52 27<br>Fax (70-95) 135 52 27                                                                                                                                  |
| <b>SOUTH AFRICA</b>                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>Safto</b><br>Safto House<br>NO 5 Esterhuysen Street<br>PO Box 782 706<br>2146 Sandton<br>Tel. (27-11) 883 37 37<br>Fax (27-11) 883 65 69<br>E-mail: emalstar@qde.co.za<br>URL: http://www.safto.co.za                                      |
| <b>SOUTH KOREA</b>                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Information Centre for Europe (ICE)</b><br>204 Woo Sol Parktel<br>395-185 Seogyo Dong, Mapo Ku<br>121-20 Seoul<br>Tel. (82-2) 322 53 03<br>Fax (82-2) 322 53 14<br>E-mail: euroinfo@shinbire.com                                           |
| <b>THAILAND</b>                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>EBIC Thailand</b><br>29 Vanich Building, 8th Floor<br>Soi Chidlom<br>Ploenchit<br>10330 Bangkok<br>Tel. (66-2) 655 06 27<br>Fax (66-2) 655 06 28<br>E-mail: ebicth@ksc15.th.com<br>URL: http://www.ebicth.com                              |
| <b>UNITED STATES OF AMERICA</b>                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Bernan Associates</b><br>4611-F Assembly Drive<br>Lanham MD20706<br>Tel. (1-800) 274-44-47 (toll free telephone)<br>Fax (1-800) 865-34-50 (toll free fax)<br>E-mail: query@bernan.com<br>URL: http://www.bernan.com                        |
| <b>ANDERE LANDER/OTHER COUNTRIES/ AUTRES PAYS</b>                                                                                                                                                                                             |
| <b>Bitte wenden Sie sich an ein Büro Ihrer Wahl / Please contact the sales office of your choice / Veuillez vous adresser au bureau de vente de votre choix</b>                                                                               |



OFICINA DE PUBLICACIONES OFICIALES  
DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS

L-2985 Luxembourg

ISBN 92-828-2614-7



9 789282 826140 >